

SCO

新加坡华乐团

2011 / 2012



年十五
15 years

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

目录

Contents

音乐总监致辞	4	Music Director's Message
新加坡华乐团	6	Singapore Chinese Orchestra
新加坡青年华乐团	8	Singapore Youth Chinese Orchestra
葉聰 - 音乐总监	14	Tsung Yeh - Music Director
郭勇德 - 副指挥	18	Quek Ling Kiong - Associate Conductor
桂乃舜 - 驻团合唱指挥	20	Nelson Kwei - Chorus Director-in-Residence
演奏家	22	Musicians
开元华音	32	<i>Gala</i>
传统经典	36	<i>Traditional & Classics</i>
精品乐集	46	<i>Specialities</i>
亲子共聚	54	<i>Family Favourites</i>
青年新声	60	<i>Singapore Youth Chinese Orchestra</i>
华族室内乐	66	<i>Chinese Chamber Series</i>
新加坡国际华乐作曲大赛2011	72	<i>Singapore International Competition for Chinese Orchestra Composition 2011</i>
新加坡全国华乐马拉松2012	73	<i>Marathon for Chinese Orchestra Music 2012</i>
教育与拓展	76	Education & Outreach
成为新加坡华乐团乐友!	80	Be a Friend of the SCO!
新加坡华乐团唱片	84	SCO Recordings
购票详情	88	Ticketing Information
座位表	90	Seating Plan
音乐会一览	92	Concerts at a Glance
如何到新加坡华乐团音乐厅	96	Getting to SCO Concert Hall

音乐总监致辞

Music Director's Message

从人民协会萌芽，在大会堂扎根；历经近半世纪风雨，成就十五载辉煌。这就是华乐团的历史，伴随着狮城的日新月异，她每一次亮相都倾注一代代华乐人的心血。全新的2011-2012乐季，幸运的见证了新加坡华乐团十五周年庆。在此，我们邀请所有前任音乐总监、副总监与助理指挥，以及十五位本团演奏家担纲多场音乐会的指挥与独奏，携手纪念这特殊的一年。而一个别出心裁的“华乐马拉松”也将在2012年2月启动，我们带领全岛的华乐团，二十天内每天都把演出带到不同角落，以新加坡的华乐呈献一幅欣欣向荣的图景。

跨文化交流滋养了华乐团跨越式的发展。在本乐季，依旧有一众国际名家成为我们的上宾，如世界著名苏格兰打击乐大师艾弗琳·格兰妮 (Evelyn Glennie)，著名大提琴演奏家秦立巍，卓越的法国双簧管演奏家约翰-路易斯·卡佩扎里 (Jean-Louis Capezzali)。本地著名艺人李迪文 (Dick Lee) 也与我们呈献一场特别制作。而最令人期待的莫过于蜚声海内外的中国历史学家钱文忠教授，他将与我一道领衔“弟子规与三字经”，把华乐与传统文化的精髓在音乐中美妙结合。

十五年的发展带给我们多元与高品质节目。因此，今年我们特别把乐季细分为六个系列。“开元华音”包含乐季开幕音乐会与春花齐放2012，中国八大锤打击乐组和资讯娱乐台FM100.3分别带给我们开篇的惊喜。“传统经典”系列里，前任音乐总监胡炳旭、副音乐总监瞿春泉、前任助理指挥蓝营轩、顾宝文和姚申申悉数加盟；广东粤剧名家倪惠英和黎骏声更带来传统粤剧“花月影”。国际大师云集的“精品乐集”系列里，不可不提克里斯多弗·斯多特

The Singapore Chinese Orchestra's road to splendour for the last close to half-a-century – from its humble beginnings at the People's Association to its present abode at the Singapore Conference Hall – has been paved with hard work and generous support from all over the nation. The SCO has grown in tandem with the nation and is at the stage where the orchestral artistes of every generation have showcased their efforts and talents. This new 2011-2012 concert season celebrates SCO's 15th Anniversary and we have invited all our former Music Directors, Deputy Music Directors, Associate Conductors as well as fifteen of SCO's musicians to commemorate this special year. Among the highlights is the "Chinese Orchestra Marathon" which will kick off in February 2012 to bring our music to every part of Singapore over 20 days, marking the flourishing state of the Chinese Orchestra in Singapore.

As cross-cultural exchange is vital to the development of the Orchestra, we will see internationally acclaimed artists like Scottish percussionist Evelyn Glennie, Chinese cellist Li-Wei Qin and French oboist Jean-Louis Capezzali in the new season. Local pop icon Dick Lee will also perform with the SCO, while one of the season's most anticipated performances will be with Chinese historian Qian Wen Zhong, who is a collaborator on the mega production *Melodic Touch to Ancient Texts*, a perfect harmony of the essence of Traditional Chinese Music and Culture.

SCO's 15 years of robust growth has been synonymous with high quality programmes. From this new season, we will group concerts into six Concert Series. Gala Series will feature SCO's opening concerts – *Rhapsodies of Spring 2012* and *Harvesting SCO's 15th* – a refreshing programme by The Eight Mallets Percussion Group and Radio 100.3. In the Traditional & Classics Series, former Music Director Hu Bing Xu, Deputy Music Director Qu Chun Quan, and Associate Conductors Lum Yan Sing, Ku Pao Wen and Yao Shen Shen will make their return, with Cantonese Opera greats Ni Hui Ying and Li Jun Sheng in *A Night of Cantonese Opera*. There will also be a star-studded cast in the Specialities Series featuring Christopher Stout and the Celtic folk violin, and Károly Puka with the Gypsy violin. They will share the stage with Wang Xiao Nan, an established erhu artiste. We will also witness Mongolian musician Mai La Su

(Christopher Stout)的凯尔特乡村风格小提琴和卡罗利 (Károly Puka) 的吉普塞民间小提琴。他们将与独具风格中国二胡演奏家王小楠的同台共奏；我们也能一睹蒙古音乐家麦拉苏的马头琴和特别的呼麦表演。

“亲子共聚”、“青年新声”、“华族室内乐”则延续过往风格，给华乐团演奏家、青年团员提供各类演绎平台，而深入浅出的华乐也为亲友共聚注入浓浓的温馨。

“南洋风与新加坡特色华乐作品”历经多年耕耘，早已深入人心。新加坡国际华乐作曲大赛2011也是周年庆最隆重而深远的里程碑。李显龙总理的捐助和关怀令这个比赛得以吸引全世界多达150余名作曲家报名参加，为新加坡华乐团量体裁衣。优秀的华乐新作指日可待，华乐作曲后继有人。

敬请各位参阅本乐季册子，与新加坡华乐团共贺十五周年庆的喜悦。

on his horse-head fiddler and unique brand of throat-singing (Hu Mai). The Family Favourites, SYCO and Esplanade Chinese Chamber Music Series are extensions of our efforts to provide Chinese Orchestra performers and the Youth Orchestra with a platform to showcase their talents amid the cosy ambience of soothing pieces and familial kinship.

After years of cultivation, the unique Nanyang flavour and “uniquely Singapore” Chinese Orchestra works have been embraced by the audience. As such, the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2011 stands out as a significant landmark in our anniversary celebrations. Supported and sponsored by Prime Minister Lee Hsien Loong, this competition has attracted more than 150 registrations. We look forward to these exciting new works to keep the flame of Chinese Orchestra composition burning.

I am honoured to share with you the joy of our 15th Anniversary celebrations and we hope you'll enjoy reading this new season booklet.



葉聰 Tsung Yeh
音乐总监 Music Director

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有75名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞猷一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，乐团召集了2300名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2006年与新加坡舞蹈剧场于新加坡艺术节上演出的《寻觅》，再次体现乐团的多元特色。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成了联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年

Inaugurated in 1997, the 75-strong Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts-group. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district. These factors, together with the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong, have made SCO an outstanding and unique orchestra.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience base with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among the other counterparts in the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The Orchestra again displayed its versatility in its collaboration with the Singapore Dance Theatre at the Singapore Arts Festival 2006. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Known for its high performance standards, the SCO has been invited to perform at such prestigious events as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the

新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。

向来以高演奏水平呈献节目的新加坡华乐团，曾受邀在多个重要场合中演出，包括2003年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及2006年的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品中，以及在2006年主办的第一届新加坡华乐团国际华乐作曲大赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

Singapore Season in London and Gateshead. In October 2007, the SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. It was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. Such stints enabled the SCO to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its aim of being an orchestra for everyone, SCO reaches out to the masses through its outdoor concerts at national parks, schools and heartlands. SCO also commissions its own compositions and in 2006, organised its first music composition competition that featured contestants incorporating musical elements from Southeast Asia. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

新加坡青年华乐团

Singapore Youth Chinese Orchestra



Ministry of Education
SINGAPORE

新加坡青年华乐团由一群介于13至25岁，才华洋溢的青年所组成。从2009年6月起，在新加坡教育部与新加坡华乐团的崭新合作之下，新加坡青年华乐团列入国家卓越计划，旨在从学校发掘有潜质的年轻人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团，并于2004年举办了首场音乐会。华乐团音乐总监葉聰同时也担任青年华乐团的音乐总监，而青年华乐团现任指挥为华乐团副指挥郭勇德。青年华乐团成员同时也接受华乐团演奏家的专业训练。

青年华乐团成员通过多场音乐会丰富演出经验。2005年10月29日，青年华乐团于新加坡植物园的新加坡青年华乐团户外音乐会，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的青年华乐团《乐蕾处处飘》音乐会让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented young musicians between the ages of 13 to 25 years old. From June 2009, under a collaboration of the Ministry of Education of Singapore and Singapore Chinese Orchestra (SCO), SYCO was elevated to the status of National Project of Excellence (NPOE), with the vision to nurture potential talents and groom them to be the future pillars of Singapore's Chinese music scene. Through auditions, only the finest musicians are chosen to be members of SYCO.

SYCO has been under the management of the SCO since 2003 and held its premier concert in 2004. SCO's Music Director Tsung Yeh also resides as the Music Director of SYCO, while SCO's Associate Conductor Mr Quek Ling Kiong formally conducts the SYCO. SYCO members also receive vigorous training from SCO musicians.

Members gain performing experiences through the many concerts staged throughout the year. At the SYCO Outdoor Concert held on 29 October 2005 at the Singapore Botanic Gardens, the orchestra performed alongside SCO to present well-known traditional Chinese orchestral pieces. The SYCO *Budding Talents* concert held on 10 December 2005 also showcased the orchestra's young stars in both solo and ensemble performances. The orchestra also collaborated with local institutions to stage theatrical concerts in 2005.

青年华乐团于2006及2007年的例常音乐会获得热烈回响，票房满座！青年华乐团也于2007年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。同年9月，青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。2007年，青年华乐团继而在于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心《美丽星期天》演出中亮相。

青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动，比如由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班。2005年，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。5名成员成功通过试奏而获得全额津贴，与来自香港及澳门的参与者于音乐营中交流。2007年则有4名成员参加此音乐营。

The SYCO performed to a full house at its third and fourth annual concert on 10 June 2006 and 2 June 2007. The orchestra was also invited to perform at the Tainan International Chishi Art Festival in July 2006. The SYCO also staged its debut concert in the Esplanade Concert Hall on 4 September 2006. On 29 March 2007, the SYCO was showcased in SYCO Chamber Recital Concert and on 9 Sep the same year, it participated in Esplanade's *Beautiful Sunday* Concert.

The orchestra's members have had the opportunity to participate in various activities such as workshops and master classes conducted by renowned artistes. Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In 2005, five members successfully auditioned and participated in the weeklong Hong Kong Youth Music Camp, where they interacted with participants from Hong Kong and Macau, fully subsidized by SCO. Four members joined the camp in 2007.

董事局

Board of Directors

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
总理 Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea

主席 Chairman

胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

董事 Directors

周丽青女士 Ms Chew Lee Ching
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光博士 Dr Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
嚴光華先生 Mr Ngiam Kwang Hwa
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
陈淮沁医生 A/P Tan Huay Cheem
譚光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring





葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥，这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏团数次远征欧洲及美国，广受好评。

1991年4月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办“指挥家深造计划”，葉聰是获选参与的三名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。1991年11月，葉聰临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，1987至1989年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。

葉聰5岁开始学习钢琴，1979年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both Chinese orchestra and Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. Its America and Europe concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

葉聰活跃于乐坛，曾与北美州多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

1989年6月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中地方地的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2e2m合奏团。于1996年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，1997年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。2000年8月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第21届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员，自1997年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orléan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris - Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught at the Conductors Guild Workshops in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.





郭勇德 – 副指挥

Quek Ling Kiong – Associate Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖(2002)得主之一,先后获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金,到上海音乐学院攻读表演艺术学士课程。在中国深造期间,他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄教授及薛宝伦教授学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵教授、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团,成为该团打击乐首席。

勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云教授学习指挥,并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中,向多位名家大师请教,其中包括葉聰, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya以及 Leonid Korchmar等。

2003年,勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理,正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥,并担任刚成立的新加坡青年华乐团指挥。在任期间,他策划及指挥了备受欢迎的小豆豆音乐会、少年音乐会、社区音乐会及音乐营音乐会。

Quek Ling Kiong is a 2002 Singapore Young Artist Award recipient. He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the National Arts Council's (NAC) Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kuan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Professor Li Min Xiong and Western classical percussion from Professor Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Professor Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Ling Kiong also learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor, Professor Xia Fei Yun. He attended the workshops and master classes of such luminaries as Maestros Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Professors Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya and Leonid Korchmar.

Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became the Assistant Conductor of SCO and the Conductor of the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006, he led SYCO to perform at the International Arts Festival in Tainan, Taiwan.

Besides conducting orchestras in China and Hong Kong, Ling Kiong has conducted symphony orchestras in the Czech Republic including Westböhmisches Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra

2005年7月，他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006年，他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节的演出。

本着艺无止境的信念，勇德于2006年申请进修假，再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下，前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国和香港，勇德也指挥过多个捷克交响乐团，包括马伦巴Westbohmisches Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年，勇德完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。2008年，他被擢升为新加坡华乐团的副指挥。

勇德目前是新加坡艺术学院及新加坡南洋艺术学院的兼职教师。

and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from Hokkien Huay Kuan to pursue conducting studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, Ling Kiong was promoted to Associate Conductor.

Ling Kiong is currently an adjunct teacher for the Singapore School Of The Arts and the Singapore Nanyang Academy of Fine Arts.



桂乃舜 – 驻团合唱指挥

Nelson Kwei – Chorus Director-in-Residence

桂乃舜先生是杰出合唱团指挥、编曲人和声乐导师，拥有伦敦盖德霍尔音乐学校 Licentiate 声乐学位。1993年，为表彰他在合唱领域的杰出成就，桂乃舜被授予“国家青年服务奖”。1999年，他被日本工商协会授予“文化奖”，2001年，Rotary Club 授予他新加坡“艺术大使”的荣誉。

桂乃舜在1998年和1999年，连续两年获得德国国际合唱团比赛的“杰出合唱指导奖”，也在2002年及2004年布拉格国际合唱比赛中二度荣获“最佳指挥奖”。他带领他的合唱团在赢得了合唱奥林匹克在德国不莱梅和中国厦门的三个组别的冠军。他的合唱团也是亚洲第一个合唱团赢得在意大利 Riva Del Garda 举办的国际合唱比赛，赢得最高奖和观众奖。2008年，他被授予“指挥大奖”的荣誉。

Nelson Kwei is an accomplished conductor, music arranger and vocal tutor in the music scene, having attained a Licentiate in singing from the Guildhall School of Music. In 1993, Nelson Kwei was honoured with the “National Youth Service Award” in recognition of his significant contribution in the field of choral art. In 1999, he was awarded with the “Culture Award” by the Japanese Chamber of Commerce and Industry and in 2001, the Rotary Club honoured him as the “Ambassador of the Arts” for Singapore.

Nelson Kwei won the prestigious “Outstanding Choral Director Award” two years in a row at the International Choral Competition in Germany, 1998 & 1999 and also the “Best Conductor Award” at the Petr Eben International Choral Competition 2002 & 2004 in Prague. He has led his choirs to 8 Gold awards including 3 Category Champions in the Choir Olympic held in Bremen, Germany & Xiamen, China. His choir was also the first Asian choir to win the Grand Prize & Audience Prize at the prestigious Concorso Corale Internazionale held in Riva Del Garda, Italy. In 2008, he was also conferred the “Conductor Prize”.

Presently, Nelson Kwei is an executive member of the National Arts Council’s Advisory Board for Choral Development in Singapore, the Honorary Chairman

桂乃舜如今是新加坡国家艺术理事会，新加坡合唱发展委员会执行委员、新加坡合唱指挥协会荣誉主席，新加坡合唱音乐联盟主席。他也是亚洲青年合唱事会第一副主席，“A Voyage of Songs”和“Concentus Orientale”的艺术总监。

of the Choral Directors' Association (Singapore) and the President of the Singapore Federation for Choral Music. He is the First Vice-Chairman of the Asian Youth Choir Council, as well as the Artistic Director of “A Voyage of Songs” and “Concentus Orientale”.



演奏家

Musicians

音乐总监：葉聰 Music Director: Tsung Yeh

副指挥：郭勇德 Associate Conductor: Quek Ling Kiong

驻团合唱指挥：桂乃舜 Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

指挥助理：倪恩辉、黄佳俊 Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,
Jun Wong Kah Chun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concert Master)

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

张彬 Zhang Bin

赵莉 Zhao Li

周若瑜 Zhou Ruo Yu

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席) Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

顾怀燕 Gu Huai Yan

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

刘智乐 Liu Zhi Yue

沈芹 Shen Qin

陈金练 Tan Kim Lian

王佳垚 Wang Jia Yao

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

田笑 (首席)	Tian Xiao (Principal)
全运驹	Chuan Joon Hee
吴泽源	Goh Cher Yen
梁永顺	Neo Yong Soon Wilson
黄文财	Ng Boon Chai
沈文友	Sim Boon Yew
王怡人	Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席)	Xu Zhong (Principal)
陈盈光	Chen Ying Guang Helen
姬辉明	Ji Hui Ming
李克华	Lee Khiok Hua
潘语录	Poh Yee Luh
汤佳	Tang Jia

低音提琴 Double Bass

李翊彰 (代副首席)	Lee Khiang (Acting Associate Principal)
瞿峰	Qu Feng
王璐瑶	Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席)	Qu Jian Qing (Principal)
马欢	Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席)	Yu Jia (Principal)
吴友元	Goh Yew Guan
侯跃华	Hou Yue Hua
陈运珍	Tan Joon Chin
张银	Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男	Seetoh Poh Lam
------	----------------

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽	Zhang Li
----	----------

中阮 Zhongruan
 张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
 郑芝庭 Cheng Tzu Ting
 冯翠珊 Foong Chui San
 韩颖 Han Ying
 许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan
 黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan
 许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan
 景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng
 马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion
 许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi
 尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi
 林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi
 彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi
 陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi
 曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng
 郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal)
 王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng
 谢家辉 Seah Kar Wee
 钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙	Diyin Sheng
林向斌	Lim Kiong Pin
高音唢呐	Gaoyin Suona
靳世义 (唢呐兼管首席)	Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
李新桂	Lee Heng Quee
中音 / 低音唢呐	Zhongyin / Diyin Suona
刘江	Liu Jiang
孟杰	Meng Jie
次中音唢呐	Cizhongyin Suona
巫振加	Boo Chin Kiah
管	Guan
韩雷	Han Lei
打击乐	Percussion
王建华 (名誉首席)	Wang Jian Hua (Honorary Principal)
段斐 (副首席)	Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)	Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成	Ngoh Kheng Seng
沈国钦	Shen Guo Qin
张腾达	Teo Teng Tat
伍向阳	Wu Xiang Yang

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except Principal & Associate Principal) are listed according to alphabetical order.



三
十
六



27

词汇表

Glossary

音乐会前讲座



Pre-concert talk

与音乐总监、音乐会指挥或独奏家一同分享音乐会的相关信息与曲目介绍。

Join the Music Director, conductor or guest soloists of the concert as they share with you the background of the concert and its repertoire.

音乐会后分享会



Post-concert chat

音乐会后与指挥和演奏家们一同畅谈。

Stay behind for a chat with the conductor or musicians featured in the concert that evening.

开放彩排



Open Rehearsal

开放彩排让您到幕后体验音乐会前的准备工作。开放彩排只限于新加坡华乐团乐友以及音乐会持票者。

Experience the making-of an SCO concert. Open Rehearsals are exclusive to Friends of SCO and concert ticketholders.

笛笙鸣八音 Eight Tones Uninterrupted // 粤韵风华 A Night of Cantonese Opera
吟游蒙古 Journey to Mongolia // 一到八 Solo to Octet
击鼓东西 Drumming from East to West

笛箫韵, 丝弦情 The Reimaginings of Erhu and Dizi // 弹指间 Plucked Space, Resonating
Strings // 琴韵 Serenading Strings // 笛弦管和鸣 Resonating with the Strings and Winds

弦弦相惜 Strings Delight // 少年之锐2012 Dauntless Spirit 2012



concerts

A close-up, side-profile photograph of a man with dark hair, wearing a dark jacket over a teal shirt. He is focused on playing a suona, a traditional Chinese double-reed instrument. The background is dark and out of focus, suggesting an indoor concert setting. The lighting is warm and directional, highlighting the man's face and the instrument.

音乐会

gala series

Gala Series celebrates a special occasion in the season – SCO's season launch as well as a special concert to celebrate the spring festive.

开元华音

开元华音系列欢庆乐季的特别音乐会 - 新加坡华乐团新乐季的开幕音乐会
以及特备新春音乐会。

开幕音乐会 — 丰收十五

Opening Gala – Harvesting SCO's 15 Years

19, 20

八月 August

2011

星期五, 星期六

Friday & Saturday

8 pm

打遍天下无敌手, 锣鼓喧天势如虹!
为欢庆十五, 葉聰携扬名海内外的
中国八大锤打击乐组, 为观众带来绝对
震撼的乐季开幕音乐会! “八大锤”
由中国四位志同道合, 任职于顶尖
乐团的打击乐首席李聪农, 王建华,
田鑫和马里创立并命名的打击乐组。
本场音乐会呈献的《丰收》、《闹天宫》
等经典曲目, 将一展四位大师的风采!

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh

八大锤敲击乐组 Eight Mallets Percussion Group

China's renowned Eight Mallets Percussion Group will celebrate SCO's 15th Anniversary Opening Gala with their unique brand of music. The Group, comprising four talented percussionists, Li Cong Nong, Wang Jian Hua, Tian Xin and Ma Li, promises a heart-thumping performance of infinite joy. Concert highlights include *Portfolio of Chinese Instrumental Pieces*, a five-movement piece showcasing musical styles from different parts of China, and the night's grand finale, *Jasmine Blossoms*, dedicated to the city of Shanghai.

丰收

Harvest

东南西北中

Portfolio of Chinese Instrumental Pieces

茉莉花开

Jasmine Blossoms



八大锤敲击乐 Eight Mallets Percussion

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$95, \$75, \$55, \$35/\$19*, \$25/\$14*

春花齐放 *Rhapsodies of Spring* 2012

6, 7

一月 January

2012

星期五, 星期六

Friday & Saturday

8 pm

In Collaboration with



春花齐放2012, 华乐团首次与深受受欢迎的100.3资讯娱乐广播电台合作, 全体DJ出动把喜庆幽默的风范与深受欢迎的韩风从电波传到华乐团舞台! 当然, 开春的一炮, 怎少得了家喻户晓的《春节序曲》、改编的《贺新年》和《大地回春》呢?

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh

Radio 100.3 DJs

打击乐 Percussion – 段斐 Duan Fei

2012's first concert promises to be an entertaining affair with the SCO collaborating with the witty DJs of Radio 100.3. The DJs will entertain with a comedy skit and, together with the SCO, bring the radio station's popular Korean-pop music live to the concert hall! Don't miss the rousing sing-along with the DJs as they croon to the memorable tunes of *Spring Festival Overture* and *Spring Returns*.



段斐 Duan Fei

Spring Returns
大地回春
Celebrating the New Year
贺新年
Spring Festival Overture
春节序曲

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$95, \$75, \$55, \$35/\$19*, \$25/\$14*

traditional & classics

Traditional & Classics presents a selection of evergreen masterpieces from renowned composers and showcases SCO's established maestros.

传统经典

传统经典系列包括著名作曲家的常青作品，及资深演奏大师参与音乐会演出。

星岛掠影

A Glimpse of Singapore

2,3

九月 September

2011

星期五, 星期六
Friday & Saturday
8 pm

三年后故地重游, 前任副总监瞿春泉再次做客华乐团, 联手扬琴首席瞿建青和管子演奏家韩雷, 选曲横跨古今, 精彩纷呈。音乐会以华乐团保留曲目《星岛掠影》开场, 随后管子协奏曲《山神》将把神秘和敬畏带进音乐厅, 而《凤点头》糅合传统戏曲和现代元素, 营造出京剧“武场”的热烈效果和全新风格。

指挥 Conductor – 瞿春泉 Qu Chun Quan
扬琴 Yangqin – 瞿建青 Qu Jian Qing
管 Guan – 韩雷 Han Lei

This concert opens with *A Glimpse of Singapore*, a beautiful four-movement suite by composer Gu Guan Ren after his visits to Singapore in the 1980s. Other works include legendary *Guanzi Concerto Mountain God* by Li Bin Yang and *Yangqin Concerto Feng Dian Tou* by Xu Chang Jun, a work of great influence on both Chinese opera music and western contemporary music. Qu Chun Quan conducts.

星岛掠影

A Glimpse of Singapore

山神

Mountain God

凤点头

Feng Dian Tou



瞿春泉 Qu Chun Quan



瞿建青 Qu Jian Qing



韩雷 Han Lei

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

弦弦相惜 Strings Delight

16, 17

九月 September

2011

星期五, 星期六

Friday & Saturday

8 pm

华乐团九月深度巨献“弦弦相惜”，由葉聰携华乐团两位台柱，乐团首席李宝顺与二胡首席赵剑华呈献，以不负两部现代华乐大作的分量。作曲家谭盾大名蜚声国际，《火祭》在1997年更以“四大民族协奏曲”之名首演而轰动一时，以中国祭祀音乐的恢宏与神秘，烘托出民族的悲情和对战争的祭奠。而刘念劬的二胡协奏曲《夜深沉》中则蕴含古风遗韵与拉弦乐组曲《天影》绝对让弦乐发烧友听出耳油。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh
胡琴 Huqin – 李宝顺 Li Bao Shun
二胡 Erhu – 赵剑华 Zhao Jian Hua

Li Bao Shun, leader of the SCO, and Zhao Jian Hua, SCO's Erhu Principal, will play two Erhu masterpieces, *Fire Ritual* by renowned composer Tan Dun and *Night Thoughts* by Liu Nian Qu. *Fire Ritual* combines traditional Chinese ritual music with palace music in a lyrical mourning of war and yearning for peace. Together with *Night Thoughts* and *Suite for Chinese String Instruments*, this concert is a must-see for lovers of strings instruments!

夜深沉

Night Thoughts

火祭

Fire Ritual

天影

Suite for Chinese String Instruments



李宝顺 Li Bao Shun



赵剑华 Zhao Jian Hua

开放彩排  Open Rehearsal

2011年9月15日(星期四), 11am, 新加坡华乐团音乐厅
15 September 2011 (Thursday), 11am, SCO Concert Hall

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

绮年英姿1

Youthful Exuberance 1

9
十二月 December

2011

星期五
Friday
8 pm

在这两晚，华乐团副指挥郭勇德和三位前任助理指挥将上演连续两晚的“绮年英姿”。三位助理指挥回到华乐团，与所有演奏家一起共庆十五周年。今晚，姚申申将连同以华乐团演奏家钟之岳演绎一部笙与乐队《变化》，由台湾作曲家陈佩怡改编，而郭勇德则与张银呈献琵琶与乐队《脸谱集》。这部由陆云创作的作品，生动刻画了京剧各个脸谱——生、丑、旦、净的主题，而另一曲颇有南洋风味的《乌他马王子与狮子》也将上演。

指挥 Conductor – 郭勇德 Quek Ling Kiong, 姚申申 Yao Shen Shen
笙 Sheng – 钟之岳 Zhong Zhi Yue
琵琶 Pipa – 张银 Zhang Yin

Over two nights, SCO Associate Conductor Quek Ling Kiong and three former Assistant Conductors will take centre stage in *Youthful Exuberance I & II*. The trio's participation also marks their return in celebration of the SCO's 15th Anniversary. Sharing the limelight will be four other musicians from the Orchestra.

Tonight, Quek Ling Kiong will share the stage with one of China's finest young conductors, Yao Shen Shen, while Zhong Zhi Yue (*sheng*) and Zhang Yin (*pipa*) will play *Transformation*, a rearranged work by Taiwanese composer Chen Pei Yi, and a four-movement piece *The Masks*, by his compatriot Lu Yun. *The Masks* vividly expresses the four main characters of Beijing opera, namely *sheng*, *chou*, *dan* and *jing*. Another piece to be performed is the Nanyang-flavoured *Prince Sang Nila Utama and Singapore*.



姚申申 Yao Shen Shen



钟之岳 Zhong Zhi Yue



张银 Zhang Yin

王子与狮子
Prince Sang Nila
Utama and Singapore

变化
Transformation

脸谱集
The Masks

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

绮年英姿2

Youthful Exuberance 2

10
十二月 December
2011
星期六
Saturday
8 pm

“绮年英姿”的第二晚，蓝营轩和顾宝文将带领华乐团笛子演奏家陈财忠和二胡演奏家余伶，尽情发挥他们出色的技艺。《梦蝶》、《西山红叶》让你感受大自然的风光，另外由王建民创作的《幻想叙事曲》则描绘了中国少数民族音乐的多姿多彩。

指挥 Guest Conductor – 蓝营轩 Lam Yan Sing, 顾宝文 Ku Pao Wen
笛子 Dizi – 陈财忠 Tan Chye Tiong
二胡 Erhu – 余伶 She Ling

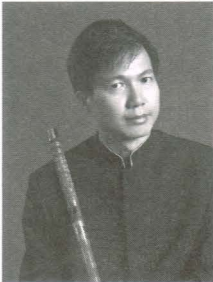
The second night of the *Youth Exuberance* series features Lam Yan Sing and Ku Pao Wen as guest conductors while SCO's very own Tan Chye Tiong (*dizi*) and She Ling (*erhu*) will paint a picturesque musical landscape with their highly polished techniques. While nature's beauty reigns in the *Dream of the Butterfly*, serenity prevails in *Autumn Maple on Xi Mountain*. In addition, *Fantasy Ballade* by Wang Jian Min is a tribute to the musical richness of China's ethnic minorities.



蓝营轩 Lam Yan Sing



顾宝文 Ku Pao Wen



陈财忠 Tan Chye Tiong



余伶 She Ling

梦蝶
Dream of the Butterfly

西山红叶
Autumn Maple on Xi Mountain

幻想叙事曲
Fantasy Ballade

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

笛笙鸣八音 Eight Tones Uninterrupted

17, 18

二月 February

2012

星期五, 星期六

Friday & Saturday

8 pm

唐明皇与杨贵妃“长恨绵绵”的爱情故事, 有了笛子大师詹永明的演绎更令人唏嘘。华乐团笙演奏家郭长锁也不遑多让, 一曲新作《弄芋声》难度不浅, 且看郭勇德副指挥如何挑大梁。

指挥 Conductor – 郭勇德 Quek Ling Kiong

笛子 Dizi – 詹永明 Zhan Yong Ming

笙 Sheng – 郭长锁 Guo Chang Suo

Dizi maestro Zhan Yong Ming performs the technically challenging *Never-ending Resentment*, which is based on the love story of Emperor Tang Xuan Zong and his concubine Yang Yu Huan. The programme also features a newly-commissioned Sheng solo piece by Zhang Xiao Feng that brings out the full range of this Chinese instrument.

弄芋声
Nong Yu Sheng

长恨绵绵
Never-ending Resentment

拉萨行
A Trip to Lhasa



詹永明 Zhan Yong Ming



郭长锁 Guo Chang Suo

音乐会前讲座  Pre-concert talk

2012年2月18日(星期六), 6pm, 新加坡大会堂

18 February 2012 (Saturday), 6pm, Singapore Conference Hall

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

粤韵风华 A Night of Cantonese Opera

8, 9

六月 June

2012

星期五, 星期六

Friday & Saturday

8 pm

广州粤剧一团当家花旦“金嗓子”倪惠英名震岭南。在葉聰盛邀下，精华版粤剧《花月影》首次呈献狮城。倪惠英与粤剧坛新星黎骏声，同台诠释这有关功名与情义的传统故事，抒发“人间处处是码头”的感慨。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh

演唱 Vocalists – 倪惠英 Ni Hui Ying, 黎骏声 Li Jun Sheng

Opera stars Ni Hui Ying and Li Jun Sheng take centre stage to deliver a marvelous rendition of Cantonese Opera masterpieces. Ni Hui Ying, president of Guangdong Opera House and dubbed “Golden Voice”, rose to fame in the 70s with her virtuoso performance in *The Red Detachment of Women*, and thereafter snared numerous prizes, including the prestigious *Chinese Drama Plum Blossom Award*. Li Jun Sheng on the other hand, is a rising star with a reputation for a wide-ranging performing style.

花月影

Red Boat

露华浓

Glimmering Dew



倪惠英 Ni Hui Ying, 黎骏声 Li Jun Sheng

音乐会前讲座  Pre-concert talk

2012年6月9日(星期六), 6pm, 新加坡大会堂

9 June 2012 (Saturday), 6pm, Singapore Conference Hall

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

时空随想 *Capriccio*

27, 28

七月 July

2012

星期五, 星期六
Friday & Saturday
8 pm

中国当代杰出指挥家胡炳旭，也是华乐团前任音乐总监，其三十余年的指挥生涯中涉猎甚广。胡炳旭的指挥风格一贯线条奔放，而这次回访星岛，也将与二胡演奏家朱霖与笛子演奏家林信有，以《刘三姐主题随想曲》和《西域随想》缔造一台跨越“时空”、自由“随想”的音乐会。

指挥 Conductor – 胡炳旭 Hu Bing Xu

二胡 Erhu – 朱霖 Zhu Lin

笛子 Dizi – 林信有 Lim Sin Yeo

Maestro Hu Bing Xu, SCO's ex-Music Director with 30 years of experience under his belt, returns to thrill the audience with his vibrant conducting style. Zhu Lin and Lin Sin Yeo will also take to the centrestage to perform *Capriccio of Third Sister Liu*, based on songs from the famous movie *Third Sister Liu*. The dizi solo's exquisite integration with the ensemble in this work fully evokes the Guangxi people's passion for singing. Other highlights include a scintillating display of erhu music in the culturally rich *Capriccio of the Western Regions*.

刘三姐主题随想曲 *Capriccio of Third Sister Liu*

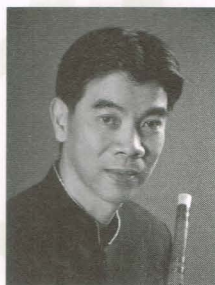
西域随想 *Fantasia of the Western Regions*



胡炳旭 Hu Bing Xu



朱霖 Zhu Lin



林信有 Lim Sin Yeo

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

specialities

Specialities showcases a series of unique repertoire such as East-meets-West-themed concerts and productions in collaboration with the Esplanade.

精品乐集

精品乐集呈献新加坡华乐团特制的节目，包括以东西合璧为主题和与滨海艺术中心联合制作的音乐会。

吟游蒙古

Journey to Mongolia

5

十一月 November

2011

星期六

Saturday

7:30 pm

In collaboration with



感受草原的天苍野茫，拥抱蒙古之豪迈粗犷！这场以大提琴和马头琴为主题的音乐会将带您游吟蒙古的美丽景致。葉聰特邀当今两位名家秦立巍与麦拉苏，联袂演奏《美丽的科尔沁草原》、《成吉思汗》等多首草原之曲。国际乐坛响当当秦立巍少年得志，尝试驾驭华乐经典之作《嘎达梅林》。麦拉苏的马头琴演奏将配合高难度而特殊的“呼麦”演唱，再现悠然蒙韵，沁人心田。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh
大提琴 Cello – 秦立巍 Li-Wei Qin
马头琴 / 呼麦 Horse-head Fiddler / Hu Mai
(mongolian throat singing) – 麦拉苏 Mai La Su

The beauty of Mongolian music is vividly showcased in this concert that depicts the people's passionate approach to life and nature. Under the baton of Tsung Yeh, cellist Li-Wei Qin and horse-head fiddler Mai La Su will display their virtuosity together with the SCO and perform the theme song of the movie *Genghis Khan*. Head of Cello Studies at Yong Siew Toh Conservatory of Music, Li-Wei Qin will play Cello Concerto *Gada Meilin*. Mai La Su will also showcase his singing in which he employs the *hu mai* technique where he sings with two voices simultaneously.

嘎达梅林
Gada Meilin

成吉思汗主题随想曲
Genghis Khan

美丽的科尔沁草原
Beautiful Mongolian Steppe



秦立巍 Li-Wei Qin



麦拉苏 Mai La Su

音乐会前讲座  Pre-concert talk

2011年11月4日(星期五), 7:30pm, 新加坡大会堂
4 November 2011(Friday), 7:30pm, Singapore Conference Hall

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$68, \$48, \$38/\$19*, \$28/\$14*

华艺术节2012

Huayi –

Chinese Festival of Arts 2012

二月 February

2012



新加坡华乐团再度参与滨海艺术中心呈献的华艺术节2012。节目详情，请留意滨海艺术中心或新加坡华乐团网站。

SCO will participate once again in *Huayi – Chinese Festival of Arts 2012*, presented by the Esplanade – Theatres on the Bay. Keep a look out of the programme details at www.huayifestival.com or www.sco.com.sg.

精品乐集

activities

音乐会前讲座  Pre-concert talk

日期 / 时间待定 date & time to be advised

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

一到八 *Solo to Octet*

9, 10

三月 March

2012

星期五, 星期六
Friday & Saturday
8 pm

数数华乐的魅力, 从独奏、二重奏、三重奏到八重奏! 琵琶, 胡琴, 扬琴, 古筝, 笛箫, 中阮...无一遗漏! 设计精巧的华乐小重奏今晚大放异彩, 而大乐团则与法国双簧管家约翰-路易斯·卡佩扎里共奏一曲《道情》。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh
双簧管 Oboe – 约翰-路易斯·卡佩扎里 Jean-Louis Capezzali
新加坡华乐团小合奏 SCO Ensembles

This chamber concert features SCO musicians – from solo to octet – performing an assortment of ancient tunes and modern pieces that will leave the audience spellbound. Among the repertoire tonight is the famed French oboist, Jean-Louis Capezzali, an advocate of chamber music who will perform with the orchestra a piece titled *Extase*. In addition, the orchestra ensemble will play *Sound Games*, an aural feast of cymbals, gongs, wooden block and drums at their grandest.

响趣
Sound Games

道情
Extase

日落阳关
Sunset at Yangguan



约翰-路易斯·卡佩扎里 Jean-Louis Capezzali

音乐会前讲座  Pre-concert talk

2012年3月10日(星期六), 6pm, 新加坡大会堂
10 March 2012 (Saturday), 6pm, Singapore Conference Hall

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

The RETURN of the Mad Chinaman

四月 April
2012

Jointly presented by



谁一手谱写《雪狼湖》的传奇？
李迪文 — 新加坡最负盛名的音乐创作人。这位华乐团的老友，决意把自己传奇的历程糅合为扣人心弦的音乐故事，联手葉聰总监再次在滨海艺术中心大放异彩，缔造经典。

Let Singapore's most acclaimed singer-songwriter Dick Lee take you on yet another musical journey! Since the 1970s, he has been a prominent figure in both local and International music scenes, with hit songs in musicals like *Beauty World*, *Fried Rice Paradise*, *Forbidden City* and Jacky Cheung's acclaimed *Snow.Wolf.Lake*.



李迪文 Dick Lee

地点待定

Venue to be confirmed

击鼓东西

Drumming from East to West

1, 2

六月 June

2012

星期五, 星期六
Friday & Saturday
8 pm

苏格兰打击乐大师伊芙琳·格兰妮, 当今国际乐坛上的非凡才女, 以自己的鼓韵向世人昭示出鼓的风姿和灵性。她首次与华乐团, 以及另一位同行, 颇有国际知名度的中国职业打击乐家李飏同台——中西合璧, 雌雄对决。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh

打击乐 Percussion – 伊芙琳·格兰妮 Evelyn Glennie, 李飏 Li Biao

This concert marks Scottish percussionist Evelyn Glennie's debut with the SCO where she will play a newly-commissioned concerto work by Taiwanese composer Chung Yiu-Kwong. The 3-movement concerto will feature snare drums, marimba and multi drums to create a sensational soundscape. Sharing the stage with her is Li Biao, one of Asia's top percussionists, who will perform a piece by renowned Chinese composer Tang Jian Ping.

打击乐协奏曲
Concerto for Solo Percussion &
Chinese Traditional Orchestra
Sun from The New Millennium
of the Dragon Year
龙年新世纪之《太阳》



伊芙琳·格兰妮 Evelyn Glennie



李飏 Li Biao

音乐会前讲座  Pre-concert talk

2012年6月2日(星期六), 6pm, 新加坡大会堂
2 June 2012 (Saturday), 6pm, Singapore Conference Hall

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

弦炫中西

Fiddle Faddle International

14

七月 July

2012

星期六

Saturday

7.30 pm

In collaboration with



克里斯多弗·斯多特的凯尔特乡村路线，卡罗利的吉普赛风味，原来小提琴可以很民间；胡琴美女王晓南风华绝代，首创“立式”演奏，原来二胡可以很耀眼！这场新加坡华乐团与滨海艺术中心的大制作，多姿与炫丽，流淌丝弦之间。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh

凯尔特小提琴 Celtic violinist – 克里斯多弗·斯多特 Christopher Stout

吉普赛小提琴 Gypsy violinist – 卡罗利 Károly Puka

二胡 Erhu – 王晓南 Wang Xiao Nan

Well-known Celtic and Gypsy violinists Christopher Stout and Károly Puka will be showcasing their unique East-meets-West brand of music. Also performing is Wang Xiao Nan, the “Beauty of Erhu” who now resides in Hong Kong. Eric Watson, the winner of the 1st International Chinese Orchestra Compositions Competition in 2008, has been commissioned to write a Concerto Grosso for the three musicians.



卡罗利 Károly Puka



克里斯多弗·斯多特 Christopher Stout



王晓南 Wang Xiao Nan

赛马

Horse Racing

Czardas

Fiddle Faddle

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$68, \$48, \$38/\$19*, \$28/\$14*

family favourites

Bring your family – from young to old – to the SCO for a memorable and enjoyable series of concerts from Family Favourites!
Have a great time with the SCO!

亲子共聚

何不带着家里的大人和小孩与新加坡华乐团亲子共聚。一系列的家庭式音乐会绝对让您有个愉快的时光。

动物狂欢会

Fiesta of Animals!

30

九月 *September*

2011

星期五

Friday

10 am @ 12 pm

1

十月 *October*

2011

星期六

Saturday

7 pm

音符里躲着骄傲的猴子？哈巴狗怎么在旋律上跳舞？爱幻想的熊猫会随着节拍团团转吗？儿童节来了，我们去找郭勇德哥哥！他的指挥棒好神气，挥一挥，点一点，就是“动物狂欢会”！

指挥 Conductor – 郭勇德 Quek Ling Kiong

Join Quek Ling Kiong as he brings the little ones on a fun-filled adventure of music and animals! In this Children's Day concert, *The Fiesta of Animals* will instill in the young a love of music with works like *The Singing Parrot*, *The Dancing Pug*, *Happy Wanderer*, *Galloping Horses* and *The Swan*.



新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Price: \$11

献给妈妈的金曲 *Golden Melodies for Mum*

11, 12

五月 May

2012

星期五, 星期六
Friday & Saturday
8 pm

一年一度的母亲节来了, 亲情无价, 何不牵着妈妈的手走入音乐厅? 华乐魅力无穷, 今晚再献的不老之黄金旋律 — 《天涯歌女》、《夜来香》、《北京一夜》、《不了情》, 总有一首歌能让妈妈开怀和感动。

指挥 Conductor — 郭勇德 Quek Ling Kiong
演唱 Vocalist — 后宣布 to be announced

SCO's Mother's Day concert returns with evergreens such as *The Wandering Songstress*, *Evening Tuberose*, *One Night in Beijing*, *An Unforgettable Affair* and other golden tunes of the 60s and 70s. Treat your mum to a nostalgic evening of golden melodies.



新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

小小华乐探险家2 谁在竹林中唱歌？

The Little Adventurer of SCO 2 – Who is Singing in the Bamboo Grove?

18

五月 May

2012

星期五

Friday

10 am & 12 pm

19

五月 May

2012

星期六

Saturday

7 pm

上一回郭勇德哥哥带我们探了一回古代珍宝，这次的《小小华乐探险家》跑到竹林里冒险了！竹林怎么“原始狩猎”？“苗岭的早晨”有多好看？猜猜，答案不是埋在竹林里，而是藏在小小的竹管里呢！

指挥 Conductor – 郭勇德 Quek Ling Kiong

Back from last year's successful debut season, *The Little Adventurer* will do what it does best: help the little ones learn about wind instruments in a disarmingly fun way! Like the last round, they will experience the beauty of *Morning at Miao Mountain* and *Primitive Hunting Scene* ... all under the expert baton of the SCO's Associate Conductor Quek Ling Kiong.



新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Price: \$11

Singapore Youth Chinese Orchestra

The SYCO Series provides a platform for the Singapore Youth Chinese Orchestra members to showcase their youthful virtuosity and performance ability. Be sure to catch these aspiring young musicians and experience their zest for music!

青年新声

青年新声提供一个演出的平台，让新加坡华乐团的青年团展现他们青春飞扬的英姿。
到音乐会见证我们年轻的演奏家的努力与冲劲！

室内音乐会品乐集3 – 音乐之媚

Chamber Recital: Elegant Music Series 3 – A Night of Musical Enchantment



Ministry of Education
SINGAPORE

由新加坡青年华乐团之佼佼者所组成的室内乐小组，将用不同的器乐组合演绎各式传统或现代的华乐作品，既有客家民歌《落水天》，富含彝族风情的《火把节之夜》，云南韵味的《弥渡山歌》等，也有大提琴六重奏《安魂曲》等，青年团员们的才华尽展无疑。

指挥 Conductor – 郭勇德 Quek Ling Kiong

Under the baton of Quek Ling Kiong, the SYCO will be performing a series of diverse works such as the highly-acclaimed *Ruan on Fire* and the lively *Tonari no Totoro*, composed by Japanese master Joe Hisaishi. *Dark Sky Blues*, inspired by Taiwanese folk tune *Ti Or Or*, is presented through a combination of the Indian Tabla and the Fujian drum *Yajiao Gu* to create a lively song-and-dance feel.

小河淌水
The Flowing Stream
Tonari no Totoro

乌天蓝调
Wu Tian Lan Diao



新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Price: \$11

与SCO的年度音乐会— 少年之锐

Annual Concert with SCO – Dauntless Spirit

2012

24

三月 March

2012

星期六

Saturday

8 pm



Ministry of Education
SINGAPORE

又到师生同台，“肩并肩，手牵手”的青年华乐团音乐会！“少年之锐”举办多年，其中既少不了葉聰总监和郭勇德指挥的心血，更要归功于新加坡华乐团所有演奏家给予青年团员的谆谆教导。

指挥 Conductor – 葉聰 Tsung Yeh, 郭勇德 Quek Ling Kiong

In this annual concert where the SYCO shares the stage with SCO, the audience will be thrilled by works such as *Dragon Leaps to the East* by Tang Jian Ping and *Bian Ba* by Liu Xing, with Maestro Tsung Yeh and SCO Associate Conductor Quek Ling Kiong.

龙跃东方

Dragon Leaps to the East

边巴

Bian Ba



开放彩排  Open Rehearsal

2012年3月22日(星期四), 11am, 新加坡华乐团音乐厅
22 March 2012 (Thursday), 11am, SCO Concert Hall

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Prices: \$25, \$19, \$15

东 西 南 北 风

Melodies from All Regions

21

七月 July

2012

星期六

Saturday

8 pm



Ministry of Education
SINGAPORE

In conjunction with



A Ministry of Education Project of Excellence in collaboration with Singapore Chinese Orchestra

一年一度的青年华乐团盛事成为十五周年庆的特备节目，也成为新加坡青年节的一部分，给年轻人以展现才华的舞台！指挥郭勇德集合东西南北的各色曲目，让你音乐的瞬间，巡遍大中华。

指挥 Conductor – 郭勇德 Quek Ling Kiong

This year's Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) concert – part of the Singapore Youth Festival's programmes – also marks the 15th year of the SCO's founding. This concert showcases young talents as Conductor Quek Ling Kiong assembles a repertoire of diverse styles to deliver a glorious night of Chinese music.

第一西北组曲

The First North West Suite

东南西北中

Portfolio of Chinese Instrumental Pieces



新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

票价
Ticket Price: \$11

chinese chamber series

This Chinese Chamber Series is presented quarterly in collaboration with Esplanade to showcase the beauty of Chinese classical music performed by small ensembles in an intimate setting.

华族室内乐

华族室内乐是与滨海艺术中心联合制作的室内乐演奏会。节目的宗旨是通过精心策划的演奏会提升大家对华族室内乐的欣赏与认识，并推广对华乐艺术的重视。

笛箫韵·丝弦情

*The Reimaginings of
Dizi and Erhu*

Esplanade Presents



两位年轻的新加坡华乐团演奏家毕业于中国音乐学院，而且同在2008年考入新加坡华乐团。他们是不可多得的音乐全才，不但精通自己的专业胡琴、笛箫，也专修钢琴与作曲。因此，这场“华族室内乐”策划的节目，他们既演奏传统曲目《鹧鸪飞》、《江河水》，也有亲自改编的《汉宫秋月》与《阿拉木汉》。

二胡 Erhu – 刘智乐 Liu Zhi Yue

笛子 Dizi – 曾志 Zeng Zhi

Two young musicians from the SCO will showcase their unique *dizi* and *erhu* playing techniques in classic folk tunes *Flying Partridges and River Waters*, as well as modern masterpieces *Moving Clouds and Flowing Water* and *Erhu Rhapsody No 2*. Both musicians will also perform one of China's greatest ancient tunes *Autumn Moon Over the Han Palace* (arranged by Zeng), and the Xinjiang folk song *Almihan* (arranged by Liu).

阿拉木汉

Almihan

汉宫秋月

Autumn Moon over the Han Palace

江河水

River Waters

鹧鸪飞

Flying Partridges



刘智乐 Liu Zhi Yue



曾志 Zeng Zhi

音乐会后分享会  Post-concert chat滨海艺术中心音乐室
Esplanade Recital Studio票价
Ticket Prices: \$28/\$20*

弹指间

Plucked Space • Resonating Strings

Esplanade Presents



转轴拨弦三两声，未成曲调先有情。新加坡华乐团的杰出演奏家司徒宝男和张银将以琵琶、柳琴、中阮三种弹拨乐器，呈献一场别具风韵的音乐会。集结了多首著名古曲与名家弹拨乐作品，曲目包括了《昭君出塞》、《醉渔唱晚》、《秦俑》、《云南回忆》等。节目将以两首柳琴与琵琶双重奏曲作为压轴，势必让观众耳目一新。

中阮、柳琴 Zhongruan & Liuqin – 司徒宝男 Seetoh Poh Lam
琵琶 Pipa – 张银 Zhang Yin

SCO musicians Seetoh Poh Lam and Zhang Yin light up the stage with their mastery of *pipa*, *liuqin* and *zhongruan* to showcase a selection of popular tunes such as *Lady Zhaojun Crossing the Frontier* and *Reminiscences of Yunnan*. The climactic rendition of the much-anticipated *liuqin* and *pipa* double concerto brings the concert to a fitting end.

夜之绮想

Nocturnal Capriccio

云南回忆

Reminiscences of Yunnan

昭君出塞

Lady Zhaojun Crossing the Frontier



司徒宝男 Seetoh Poh Lam



张银 Zhang Yin

音乐会后分享会



Post-concert chat

滨海艺术中心音乐室
Esplanade Recital Studio

票价
Prices: \$28/\$20*

南北琴韵

Serenades of the North & South

30

十一月 November

2011

星期三

Wednesday

7.30 pm

Esplanade Presents



聆听张彬于《南北琴韵》的琴弦魔力！不愧为华乐团的老臣子，张彬的琴艺汇集百家之长，又不乏其独特的中国西北风韵——古朴淡雅有之，粗犷豪放有之，听者莫不惊奇。他将和妻子，古筝艺术家尹群合作一曲《春天来了》。

二胡 Erhu – 张彬 Zhang Bin

古筝 Guzheng – 尹群 Yin Qun

In *Serenades of the North & South*, SCO musician, Zhang Bin, will enthrall you with his masterful display of the *erhu*. Be mesmerised by his fluent skill as he weaves the magic of numerous masters into a seamless spell. He will share the stage with his wife, Yin Qun, a *guzheng* player currently teaching at the Nanyang Academy of Fine Arts. Other highlights include *Spring is Here* and *Autumn Moon Over Placid Lake*.

平湖秋月

Autumn Moon Over Placid Lake

秦腔主题随想

Capriccio Qin Qiang

春天来了

Spring is Here



张彬 Zhang Bin



尹群 Yin Qun

音乐会后分享会 Post-concert chat

滨海艺术中心音乐室
Esplanade Recital Studio

票价
Ticket Prices: \$28/\$20*

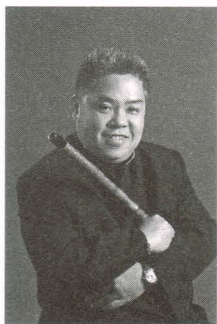
笛弦管和鸣

Resonance of Dizi, Erhu and Guanzi

Esplanade Presents



这集的滨海华族室内乐，三人行如何没有好戏？笛音清雅，高胡明媚，管子质朴——三样乐器由华乐团演奏家彭天祥、许文静和韩雷同台诠释，《空古流水》的怡然意境，《胡笳十八拍》的千古绝唱，在弦管和鸣中，绕梁不止。



彭天祥 Phang Thean Siong

笛子 Dizi — 彭天祥 Phang Thean Siong
二胡 Erhu — 许文静 Xu Wen Jing
管 Guan — 韩雷 Han Lei

In this Esplanade Chinese Chamber Concert, three of SCO's finest musicians, Phang Thean Siong, Xu Wen Jing and Han Lei will lend their sublime skills to renowned works like *Eighteen Songs of a Nomad Flute* and *The Charm of Mount Langya*. *Eighteen Songs* is a touching piece born of the melancholy that enveloped Lady Wenji as she boarded the chariot to return to Han China. On the other hand, *The Charm of Mount Langya*, a dizi solo, is a rousing tribute to China's magnificent scenery, with the melodious music depicting its mountainous grandeur. Also featured is *Running Water in Desolate Valley*, a piece originally written for guzheng, dizi, guan and percussion.



许文静 Xu Wen Jing



韩雷 Han Lei

胡笳十八拍
the Nomad Flute

琅琊神韵
Mount Langya

空古流水
Running Water in
Desolate Valley

音乐会后分享会



Post-concert chat

滨海艺术中心音乐室
Esplanade Recital Studio

票价
Prices: \$28/\$20*

新加坡国际华乐作曲大赛

Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition

2011

2010年10月 – 2011年11月
October 2010 – November 2011

新加坡国际华乐作曲大赛由新加坡华乐团主办。大赛的目标为促进音乐创作，并探索创作具有南洋风与新加坡特色华乐作品的潜力，提高国际乐界对南洋风与新加坡特色华乐作品的认识以及建立南洋风与新加坡风格华乐作品的储备曲目。

新加坡国际华乐作曲大赛由总理李显龙的鼎力支持，比赛每隔三年举行一次。2011年比赛注册与呈交日期开放至2011年7月29日。

预知详情，请电邮
publicity@sco.com.sg 或
游览 www.sco.com.sg。

The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) is organized by the SCO with a few objectives: to promote musical creativity, explore musical potential and stimulate international awareness of Nanyang and/or Singapore-inspired Chinese orchestral works. The theme of the competition is based on Nanyang (Southeast Asian) musical elements derived from the culture, geography and history of the region.

With the strong support from Prime Minister Lee Hsien Loong, the first of three in this series of competitions will be held in 2011. Registration and submission is open until 29 July 2011, 6pm.

For more information, please email publicity@sco.com.sg or visit www.sco.com.sg.

得奖作品音乐会

Concert for Award-Winning Compositions

25
十一月 November
2011
星期五
Friday
8 pm

指挥 – 葉聰

作为十五周年庆最重要的里程碑，作曲大赛已让“南洋风华乐作品”深入人心。全世界多达150余名作曲家已经报名，评判团阵容强大，而最优秀的华乐新作就在这里世界首演。评审员包括了葉聰、陈锦标、松下功、Iskandar Ismail、Michael Asmara以及赵塔里木。

门票在SISTIC发售。

Conductor – Tsung Yeh

This concert premieres the winning works of the SICCOC 2011. This competition, which pits the talents of budding composers against one another, is an excellent career-launching platform as its adjudicators include household names like Tsung Yeh, Matsushita Isao, Joshua Chan Kam Biu, Iskandar Ismail, Michael Asmara and Zhao Talimu.

Tickets from SISTIC.

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

4 - 25

二月 February

2012

新加坡全国华乐马拉松

Marathon for Chinese Orchestra Music

2012

新加坡有超过265个来自不同组织的华乐团。新加坡华乐团，新加坡唯一的国家级的专业华乐团，是在表演艺术界中值得骄傲的旗舰团体。新加坡华乐团15周年庆典活动将从2011年8月举办至2012年7月，新加坡华乐团将从2012年2月4日至25日组织一项20日的新加坡华乐马拉松活动。此马拉松活动将包括新加坡华乐团及其他华乐团体的演出。华乐马拉松活动将以一场闭幕音乐会与筹款晚宴做为闭幕形式，以此来感谢我们的赞助商和各个团体的参与和支持。

预知详情，请电邮

publicity@sco.com.sg 或

浏览www.sco.com.sg。

There are more than 265 Chinese Orchestras in Singapore from various organisations. SCO, as Singapore's only national and professional Chinese orchestra, takes pride in being the national flagship in performing arts. As part of its 15th Anniversary celebrations, which will span from August 2011 to July 2012, SCO will be organising a Chinese Orchestra Marathon from 4 to 25 February 2012. The Marathon will comprise 20 daily performances involving SCO and various Chinese Orchestra groups. It will conclude with a closing concert cum fundraising and thank you dinner for the sponsors and participating groups.

For more information, please email publicity@sco.com.sg or visit www.sco.com.sg.

闭幕音乐会

Closing Concert - Marathon for Chinese Orchestra Music

25

二月 February

2012

星期六

Saturday

8 pm

指挥—葉聰

二十日的华乐马拉松总得有个漂亮的闭幕。观众和华乐爱好者体验了这二十日的不间断华乐节目的进行。在这闭幕音乐会，葉聰执棒，一众华乐团齐齐上阵，给您呈献一场非凡的音乐会！

门票在SISTIC发售。

Conductor - Tsung Yeh

This concert marks the close of the 20-day Chinese Orchestra Marathon that has witnessed a lineup of SCO programmes and musical activities in collaboration with local schools, institutions, community centres, community groups as well as overseas Chinese Orchestras. An exciting programme awaits.

Tickets from SISTIC.

新加坡会议博览中心

The Max Pavilion, Singapore Expo



七
十
四



教育与拓展 Education & Outreach

午餐音乐会

Lunchtime Rhapsody

23 September 2011 | 12.45 pm

14 October 2011 | 12.45 pm

21 October 2011 | 12.45 pm

工作忙里偷个闲，带着您的午餐饭盒
来新加坡大会堂与新加坡
华乐团演奏家一同分享30分钟的轻
松乐曲。

Bring along your lunchbox and join the SCO
musicians at the Singapore Conference Hall
for 30 minutes of light-hearted pieces.

新加坡大会堂 Singapore Conference Hall

户外音乐会

Outdoor Rhapsody

7 August 2011 | 6 pm

16 October 2011 | 6 pm

15 January 2012 | 6 pm

凉风习习吹，乐蕾处处飘。
在阳光灿烂、花卉绽放的植物园里，
带着您的家人朋友与新加坡华乐团
共聚野餐享乐。

Bring your family and friends along with your picnic baskets
to the Botanic Gardens and enjoy a relaxing afternoon of
melodic tunes with the SCO!

邵氏基金交响乐台 Shaw Foundation Symphony Stage,
新加坡植物园 Singapore Botanic Gardens

社区音乐会 *Community Concerts*

2011年10月7日 7 October 2011
华韵悠扬南洋科技大学 *SCO goes NTU*

新加坡华乐团呈献一系列的社区音乐会把悦耳的音乐带到您的邻里。

SCO presents a series of community concerts to bring the melodic tunes of SCO to your neighbourhood.

新加坡报业控股音乐献礼系列 *SPH Gift of Music Series*

由新加坡报业控股赞助，“SPH音乐献礼”系列自2005年推出以来，深受广大民众的喜爱。人们不论在市中心、公园、商场、校园或滨海艺术中心，皆可听到新加坡华乐团、新加坡交响乐团、爱乐管乐团、新加坡歌剧团及其它本地音乐团体带来首首动听的乐曲。

The SPH Gift of Music series has been entertaining Singapore audiences since 2005. Sponsored by the Singapore Press Holdings, this popular concert series features the Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Chinese Orchestra (SCO) and other local musical talents at free performances in the heartlands, school campuses, parks and shopping malls.

校园音乐会 *School Concert*

新加坡华乐团通过到各所学校去演出培养年轻人的文化修养。询问详情，请拨电：65574039 或电邮：melum@sco.com.sg 与音乐教育组联系。

SCO performs in schools to raise our youngsters' interests in music appreciation. Please contact our Education Management Department at 65574039 or email melum@sco.com.sg for more information.

i-讲座 i-Talk

让新加坡乐团音乐总监, 总经理或副指挥以主讲人的身份与您及贵组织的同事们分享华乐团的创意之旅。他们会以生动活泼的形式启发你的创意思维。欲知详情, 请拨电: 65574020/43
或电邮: seloh@sco.com.sg
mjloh@sco.com.sg

Be inspired by the SCO! SCO Music Director, General Manager or Associate Conductor will share the unique and innovative journey of SCO with you and your colleagues through this specially-designed programme. Please contact us at 65574020/43 or email seloh@sco.com.sg mjloh@sco.com.sg for more information.

与德教太和观协办关怀系列 *Caring Series in collaboration with Thye Hua Kwan Moral Society*

由新加坡赛马博彩管理局支持和与德教太和观协办, 新加坡华乐团与德教太和观协办一组音乐教育系列帮助有特别需要的孩童与青少年以让他们学习打击乐和音乐节奏, 促进他们的社交表达能力。

With the support of Tote Board, SCO presents a music education programme in collaboration with Thye Hua Kwan Moral Society to teach percussion skills and musical rhythm to children and youths with learning disabilities.

欲知最新消息, 请查阅 www.sco.com.sg
Please visit www.sco.com.sg for updates

成为新加坡华乐团乐友!

Be a Friend of the SCO!

普通乐友优惠

获赠等同会费的音乐会门票礼券

Ordinary Friend

Receive SCO concert ticket vouchers of the same value as the membership fee.

优先购买新乐季音乐会门票享有
50%折扣

50% priority discount to all SCO concert tickets during season launch.

凡购买新加坡华乐团例常音乐会
门票享有15%折扣

15% off ticket prices to SCO regular concerts.

凡购买新加坡华乐团和新加坡
大会堂商品可享受10%折扣

10% off SCO and Singapore Conference Hall merchandise.

在生日月份获赠价值\$20音乐会
门票礼券

Receive \$20 worth of SCO concert ticket vouchers during birthday month.

免费音乐会节目表

Complimentary SCO house programmes.

预知新加坡华乐团音乐会、工作坊、
讲座及其它活动的消息

Be informed on SCO concerts, talks and other activities.

受邀出席音乐会排练、讲座、乐友讯
息分享茶会等, 与新加坡华乐团音乐
总监、副指挥、客卿指挥或
演奏家欢聚

Invitation to SCO open rehearsals, talks, excursions or tea sessions with Music Director, Associate Conductor, guest conductors or musicians.

在所属的合作商家享有优待 *

Enjoy privileges at partnering merchants. *

新加坡华乐团挚友

除了以上普通乐友优惠, 挚友
附加享有:

Premium Friend

In addition to the above benefits, as a Premium Friend, you will also:

获得华乐团经典CD和两张任何一场
新加坡华乐团例常音乐会的最高
票价赠票

Receive a SCO CD and a pair of category 1 complimentary tickets to a SCO regular concert

凡购买新加坡华乐团例常音乐会
门票享有高达20%折扣

20% off ticket prices to SCO regular concerts

凡购买新加坡华乐团和新加坡
大会堂商品可享受15%折扣

15% off SCO and Singapore Conference Hall merchandise

在生日月份获赠价值\$50音乐会
门票礼券

Receive \$50 worth of SCO concert ticket vouchers during birthday month

**爸爸 / 妈妈 + 孩子 =
新加坡华乐团亲子乐友**

如果您有年龄不超过12岁的小孩，您只需以\$30（两年）的优惠价申请“新加坡华乐团亲子乐友”会籍，让您与孩子一起享有以上乐友会优待。您的孩童将获得特制儿童会卡，受邀参加专为儿童而设的活动或凭儿童卡享有新加坡华乐团演出活动。

**Daddy / Mummy + Child =
Parent-Child membership**

If you have children 12 years and below, sign up for a special 2-year membership package at \$30 and receive a SCO Kids card with a regular Friends of SCO card for a parent to enjoy the privileges!

* 附带条件 Terms and conditions apply

会籍 Membership	一年 1 Year	两年 2 Year
普通乐友 Ordinary Friend	\$50	\$80
特惠乐友 Concession - 全职学生 Full-time student - 全职服役人员 Full-time NS Man - 乐龄人士 (55岁以上) Senior Citizen (55 and above)	\$30	\$50
亲子乐友 Parent-Child - 请连同申请表附上小孩的报生证或相关文件以确认亲子关系 Please enclose a photocopy of child's birth certificate or relevant papers (indicating parent-child relationship) with application form - 每个会籍只限一位家长及一位小孩 One parent and one child per membership	NIL	\$30
挚友 Premium Friend	\$200 或以上 \$200 & above (\$200 以外的余额将列为捐赠予新加坡华乐团) (Any amount in excess of \$200 will be acknowledged as donation to SCO)	NIL

会籍	Membership		
普通乐友	Ordinary Friend	<input type="checkbox"/> 一年 1 year (\$50)	<input type="checkbox"/> 两年 2 year (\$80)
特惠乐友	Concession	<input type="checkbox"/> 一年 1 year (\$30)	<input type="checkbox"/> 两年 2 year (\$50)
亲子乐友	Parent-Child		<input type="checkbox"/> 两年 2 year (\$30)
挚友	Premium Friend	<input type="checkbox"/> 一年 1 year _____	

付款方式 Payment Options

支票 Cheque * 现金 Cash * 支票抬头请填写 Cheque payable to 'Singapore Chinese Orchestra'

关于你	About Yourself
英文姓名	English Name _____
中文姓名	Chinese Name _____
性别	Gender _____
出生日期	Date of Birth _____
身份证/护照号码	NRIC/Passport No. _____
国籍	Nationality _____
职业	Occupation _____
地址	Address _____
电话 / 手机	Tel / Mobile _____
电邮	E-mail _____

供亲子乐友填写	For Parent-Child signup
关于您的小孩	About Your Child _____
英文姓名	English Name _____
中文姓名	Chinese Name _____
出生日期	Date of Birth _____
性别	Gender _____

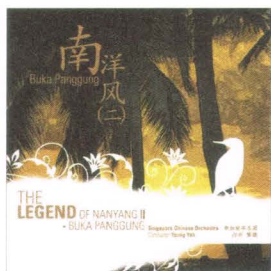
请附上小孩的报生证副本或相关文件以确认亲子关系
Please enclose photocopy of child's birth certificate or relevant document to verify parent-child relationship.

请将表格连同划线支票寄至：
Please mail application form and crossed cheque to:
Friends of SCO
Singapore Chinese Orchestra Co Ltd
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

如有垂询 For enquiries
tel: 6557 4034 Fax: 6557 2756
e-mail: sco@sco.com.sg

供职员填写	For Official Use Only
	membership no. (o/c/p/k&ko) _____
	expiry date _____
	cash / cheque (amt received) _____
	date _____
	cheque no. _____
	receipt no. _____

新加坡华乐团唱片 SCO Recordings

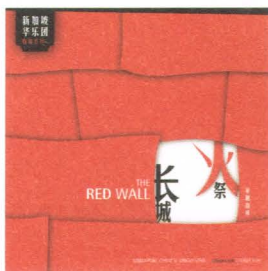


南洋风 (二) – Buka Panggung *The Legend of Nanyang II – Buka Panggung*

指挥 Conductor 葉聰 Tsung Yeh
高胡 Gaohu 李宝顺 Li Bao Shun

“南洋风 (二) Buka Panggung”是新加坡华乐团发行的南洋主题系列中第二集,体现了独特的“南洋风味”。协奏曲《鱼尾狮传奇》讲述了美丽而神秘的鱼尾狮的故事。余家和作曲的Buka Panggung,由马来皮影戏的开场仪式所启发,并获得2006年新加坡华乐团国际华乐作曲大赛第三奖。

The Legend of Nanyang II – Buka Panggung is the second Nanyang-themed record released by SCO exemplifying the unique “Nanyang flavour”. The concerto *Legend of the Merlion* tells the story of the beautiful and mysterious Merlion. *Buka Panggung*, composed by Yii Kah Hoe, is inspired by the preliminary ceremony of Wayang Kulit (Malay Shadow Play) and was awarded the 3rd prize in the SCO International Competition for Chinese Orchestral Composition in 2006.



长城火祭 *The Red Wall*

指挥 Conductor 葉聰 Tsung Yeh
胡琴 Huqin 李宝顺 Li Bao Shun
二胡 Erhu 赵剑华 Zhao Jian Hua

“长城火祭”被誉为是新加坡华乐团最好的弓弦经典。《火祭》是国际著名作曲家谭盾的作品,采纳了中国传统祭祀音乐和宫廷音乐。《长城随想》表达了人们登临长城时的思绪万千。

The Red Wall, comprising two repertoires, is reputed to be the best bowed string classics of SCO. *Fire Ritual* is a composition of traditional Chinese ritual music composed by Tan Dun, most widely known for his scores for the Academy award-winning movie *Crouching Tiger, Hidden Dragon*. *The Great Wall Capriccio* expresses the feelings and aspirations of a person climbing the Great Wall.

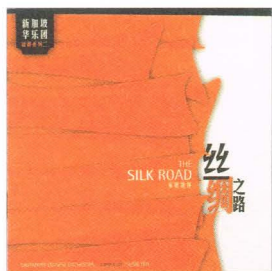


回归 *The Return*

指挥 Conductor 葉聰 Tsung Yeh
扬琴 Yangqin 瞿建青 Qu Jian Qing
低音二胡 Alto Erhu 朱霖 Zhu Lin

“回归”包括中阮大师刘星的作品《回归》、《边巴》和《无形之剑》。《凤点头》深受中国传统音乐的影响,也借鉴了西方现代音乐的简约主义。《西域随想》则以低音二胡叙述,人生的悲欢离合,展示了作曲家惊人的创作思维。《鸡只舞曲》运用传统苏格兰舞曲形式呈献这首轻松,活泼的歌曲。

The Return comprises pieces by the master of zhongruan Liu Xing namely *Return*, *Bian Ba* and *Invisible Sword*. Also included in this collection are *The Phoenix*, which not only draws heavily from Chinese traditional music but also incorporates Western minimalism; *Fantasia of Western Regions* is about a storyteller narrating a story about life, death, love and hatred; and *Chicken Reel*, which is presented in reel, an early American dance originated in Scotland.

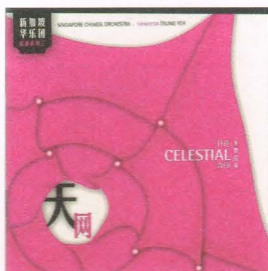


丝绸之路 *The Silk Road*

指挥 Conductor 葉聰 Tsung Yeh
秦胡 Qinhu 张彬 Zhang Bin
管子 Guanzi 吴晓钟 Wu Xiao Zhong

“丝绸之路”是新加坡华乐团所制作的赵季平先生作品专辑，收录了这位著名作曲家的数首杰出作品。其中的《丝绸之路幻想组曲》，来源于作曲家回想年幼时观摩父亲画作而产生的灵感。父亲从丝绸之路写生而创作的山水画激起了作曲家神奇的乐思。2009年，“丝绸之路”被授予中国金唱片奖，也是新加坡华乐团首次获得的重量级唱片大奖。

This record compiles the best Chinese classical pieces composed by Zhao Ji Ping, well-known for his film scores for the Chinese director Zhang Yimou. *The Silk Road Fantasia Suite* is a piece produced in reminiscence of a Chinese landscape painting by Zhao's father. *The Silk Road* was awarded the China Golden Record Award in 2009, a first for SCO.



天网 *The Celestial Web*

指挥 Conductor 葉聰 Tsung Yeh
二胡 Erhu 赵剑华 Zhao Jian Hua
打击乐 Percussion 沈国钦 Shen Guo Qin

“天网”收录了两首包含朗诵的作品——《天网》和《蚂蚁人》。其中，《天网》是新加坡多元艺术家陈瑞献的大作，表达了一种世界万物同体大爱的哲学思想。另外一首《寓言音诗四首》，作曲家的潘耀田的创作灵感同样来自陈瑞献的四首寓言小品。

The Celestial Web is a valued oratory recording by SCO. *The Celestial Web* and *As Anti-Life* are pieces featured with vocals. Both *The Celestial Web* and *Four Tone Poems on Fables* are complemented with poetry composed by famed local multimedia artist Tan Swie Hian.



八



87

购票详情

Ticketing Information

优待 (只限例常音乐会)

Discounts (SCO regular concerts only)

50%

2011年7月15日至8月18日新乐季优先订购门票 (仅限于新加坡华乐团乐友)

Priority booking exclusively for Friends of SCO from 15 Jul – 18 Aug 2011

25%

2011年8月1日至15日新乐季优先订购门票 (百胜卡)

Priority booking from 1 – 15 Aug 2011 (PAssion Card)

20%

2011年8月1日至15日公众优先订购门票

Priority booking for public from 1–15 Aug 2011

20%

新加坡华乐团挚乐友、新加坡中华总商会董事成员、百胜卡 (至少一个月前预购门票)

Premium Friend of SCO, Premium SCCC Council members, PAssion Card

(ticket purchase >1 month before concert)

15%

新加坡华乐团乐友、华侨银行卡、新加坡中华总商会会员

Friend of SCO, OCBC Cards, SCCC members

10%

纪伊国屋书店优惠卡持有者、PAssion Card 持有者

Kinokuniya Privilege Card, PAssion Card

集体购票 (只限例常音乐会)

Group Purchase (SCO regular concerts only)

20%

集体购票优惠折扣 (20张票以上)

Group Discount (20 tickets & above)

15%

新加坡华乐团乐友 (5张票以上)

Friend of SCO (5 tickets & above)

钛金会员

Titanium Member

以\$3,000支持新加坡华乐团即可获得以下
配套:

- 两张“开元华音音乐会系列”门票 (两场音乐会)
- 两张例常音乐会门票 (三场音乐会)
- 指定座位
- 一张由指挥及演奏家签名海报
- 两本由指挥及演奏家签名音乐会节目册子
- 邀请出席音乐会中场休息招待会

Support the Singapore Chinese Orchestra with a
contribution of \$3,000 and receive a package of:

- A pair of tickets to two (2) SCO Gala concerts
- A pair of tickets to three (3) SCO concerts (only applicable to concerts in SCO Concert Hall)
- Designated seats
- One (1) pre-autographed A3 poster by conductor(s) and soloist(s)
- Two (2) pre-autographed concert programmes
- Invitation to concert intermission reception

购票

音乐会门票在SISTIC售票处出售。优先订购音乐会门票只限于新加坡华乐团乐友在新加坡大会堂售票处订购。

Ticket Booking

Tickets available at SISTIC. Priority booking is exclusive to Friends of SCO at the Singapore Conference Hall Box Office.

SISTIC

tel: [65] 6348 5555
www.sistic.com.sg

Singapore Conference Hall Box Office
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall
Mon-Fri 10am – 6.45pm
tel: [65] 6557 4034

入场

请在表演场所入口处出示您的音乐会门票。所有出席的观众都必须各自持有门票。

Admission

Present your ticket at the door to gain admission to the concert. Each ticket is entitled for one patron only.

迟到

请在音乐会开场前15分钟抵达音乐厅。迟到者将不能在节目进行时入场，直到音乐会适当停顿时刻。

Latecomers

Arrive at the concert hall at least 15 minutes before the concert commences. Latecomers will not be admitted until a suitable break.

孩童

除个别演出特别注明之外，为尊重其他观众，婴孩与六岁以下的孩童将不能入场。

Children

Unless stated otherwise, for the enjoyment of all audience members, infants in arms and children aged six years and below will not be admitted.

优惠票

全职学生、国民服役人员和年龄55岁及以上的乐龄人士能享有优惠票价。

Concession

Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above are eligible to purchase tickets at concession price.

团体订票

欲知更多详情，请拨电至 [65] 6557 4034/37 或电邮 boxoffice@sco.com.sg

Group Purchase

Please call [65] 6557 4034/37 or email boxoffice@sco.com.sg for more information.

低舒适及视线受阻座位

为了让更多观众能欣赏到票房超好的音乐会，低舒适及视线受阻的座位将公开出售。这些座位不如其他票价座位舒适，视线也受到一定的阻碍。

Low Comfort and Restricted View Seats

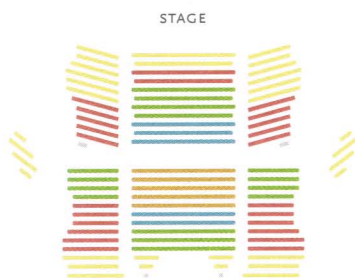
Low comfort and restricted view seats may be made available to allow more patrons the opportunity to attend shows that are selling well. Views of such seats are deemed less favourable than seats in other price categories.

座位图

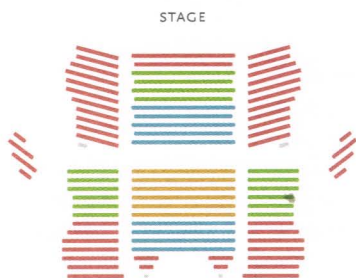
Seating Plan

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

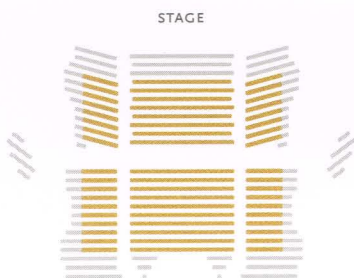
- cat. 1
- cat. 2
- cat. 3
- cat. 4
- cat. 5



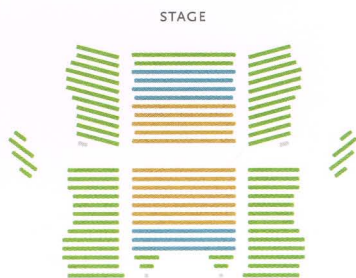
Gala Series



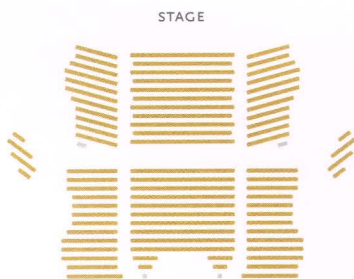
Traditional and Classics Series, Mother's Day Concert, Solo to Octet, Drumming from East to West



Fiesta of Animals, The Little Adventurer of SCO



SYCO Dauntless Spirit 2012



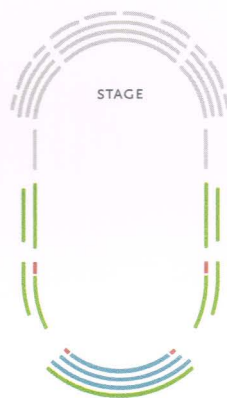
SYCO Chamber Recital: Elegant Music Series 3 – A Night of Musical Enchantment, Melodies from All Regions

滨海艺术中心音乐厅 Esplanade Concert Hall

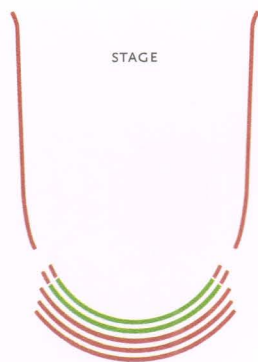
- cat. 1
- cat. 2
- cat. 3
- cat. 4



Foyer Stalls & Stalls (Door 1 & 2)



Circle 1 (Door 3 & 4)



Circle 2 (Door 5 & 6)



Circle 3 (Door 7 & 8)

音乐会一览



Concerts at a Glance





日期	时间	地点	节目	乐团/指挥	系列	备注
3 Aug 2011 (Wed)	7:30pm	Esplanade Recital Studio	笛箫韵·丝弦情 The Reimaginings of Dizi and Erhu	刘智乐/曾志 Liu Zhiyue/Zeng Zhi	华族室内乐 Chinese Chamber Series	<input type="checkbox"/>
19 & 20 Aug 2011 (Fri & Sat)	8pm	SCO Concert Hall	丰收十五 Harvesting SCO's 15 Years	葉聰 Tsung Yeh 八大锤敲击乐组 Eight Mallets Percussion Group	开元华音 Gala	<input type="checkbox"/>
2 & 3 Sep 2011 (Fri & Sat)	8pm	SCO Concert Hall	星岛掠影 A Glimpse of Singapore	瞿春泉/瞿建青/韩雷 Qu Chun Quan/ Qu Jian Qing/Han Lei	传统与经典 Traditional & Classics	<input type="checkbox"/>
7 Sep 2011 (Wed)	7:30pm	Esplanade Recital Studio	弹指间 Plucked Space, Resonating Strings	司徒宝男/张银 Seetoh Poh Lam Zhang Yin	华族室内乐 Chinese Chamber Series	<input type="checkbox"/>
10 Sep 2011 (Sat)	8pm	SCO Concert Hall	室内乐音乐会: 品乐集3 - 音乐之媚 Chamber Recital: Elegant Music Series 3 - A Night of Musical Enchantment	郭勇德 Quek Ling Kiong	新加坡青年华乐团 SYCO	<input type="checkbox"/>
16 & 17 Sep 2011 (Fri & Sat)	8pm	SCO Concert Hall	弦弦相惜 Strings Delight	葉聰/李宝顺/赵剑华 Tsung Yeh/Li Bao Shun/ Zhao Jian Hua	传统与经典 Traditional & Classics	<input type="checkbox"/>
30 Sep 2011 (Fri), 10am & 12pm 1 Oct 2011 (Sat), 7pm		SCO Concert Hall	动物狂欢会! Fiesta of Animals!	郭勇德 Quek Ling Kiong	亲子共聚 Family Favourites	<input type="checkbox"/>

August

September

要 I want 不要 I don't want

November	 5 Nov 2011 (Sat) 7:30pm Esplanade Concert Hall	吟游蒙古 Journey to Mongolia	精品乐集 Specialities	葉聰/秦立巍/麦拉苏 Tsung Yeh/Li-Wei Qin/ Mai La Su	<input type="checkbox"/>
December	 30 Nov 2011 (Wed) 7:30pm Esplanade Recital Studio	南北琴韵 Serenades of the North & South	华族室内乐 Chinese Chamber Series	张彬/尹群 Zhang Bin/Yin Qun	<input type="checkbox"/>
January	9 & 10 Dec 2011 (Fri/Sat) 8pm SCO Concert Hall	绮年英姿 1 & 2 Youthful Exuberance 1 & 2	传统与经典 Traditional & Classics	郭勇德/蓝营轩 Quek Ling Kiong/Lam Yan Sing	<input type="checkbox"/>
February	6 & 7 Jan 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall	春花齐放 2012 Rhapsodies of Spring 2012	开元华音 Gala	葉聰/段斐 Tsung Yeh/Duan Fei Radio 100.3	<input type="checkbox"/>
February	Feb 2012	华艺节 2012 Huayi – Chinese Festival of Arts 2012	精品乐集 Specialities	葉聰 Tsung Yeh	<input type="checkbox"/>
February	17 & 18 Feb 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall	笛笙鸣/八音 Eight Tones Uninterrupted	传统与经典 Traditional & Classics	郭勇德/詹永明/郭长锁 Quek Ling Kiong/ Zhan Yong Ming/Guo Chang Suo	<input type="checkbox"/>
	29 Feb 2012 (Wed) 7:30pm Esplanade Recital Studio	笛弦管和鸣 Resonance of Dizi, Erhu and Guanzi	华族室内乐 Chinese Chamber Series	彭天祥/许文静/韩雷 Phang Thean Siong /Xu Wen Jing/Han Lei	<input type="checkbox"/>

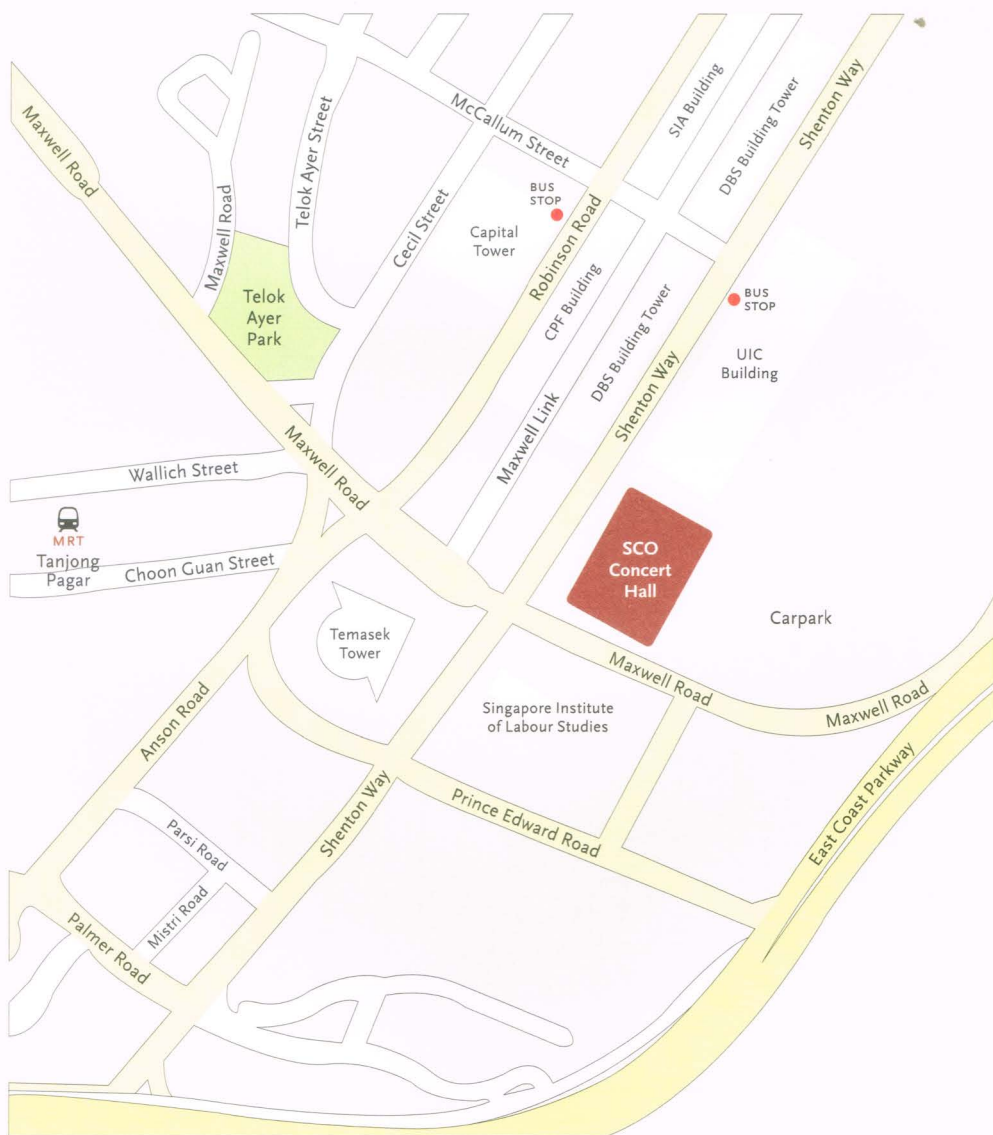
 9 & 10 Mar 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall	一到八 Solo to Octet	精品乐集 Specialities 叶聪/ 约翰·路易斯·卡佩扎里 Tsung Yeh/Jean-Louis Capezzali	<input type="checkbox"/>
March	 24 Mar 2012 (Sat) 8pm SCO Concert Hall	青年新声 SYCO 叶聪/郭勇德 Tsung Yeh/Quek Ling Kiong	<input type="checkbox"/>
April	Apr 2012	The RETURN of the Mad Chinaman 精品乐集 Specialities 叶聪/李迪文 Tsung Yeh/Dick Lee	<input type="checkbox"/>
May	11 & 12 May 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall	献给妈妈的金曲 Golden Melodies for Mum 亲子共聚 Family Favourites 郭勇德 Quek Ling Kiong	<input type="checkbox"/>
June	18 May 2012 (Fri), 10am & 12nn 19 May 2012 (Sat), 7pm SCO Concert Hall	小小华乐探险家2 – 谁在竹林中唱歌? The Little Adventurer of SCO 2 – Who is Singing in the Bamboo Grove? 亲子共聚 Family Favourites 郭勇德 Quek Ling Kiong	<input type="checkbox"/>
 1 & 2 Jun 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall	击鼓东西 Drumming From East to West	精品乐集 Specialities 叶聪/尹芙琳·格兰妮/李鹰 Tsung Yeh/Evelyn Glennie/ Li Biao	<input type="checkbox"/>
 8 & 9 Jun 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall	粤韵风华 A Night of Cantonese Opera	传统与经典 Traditional & Classics 叶聪/倪惠英/黎骏声 Tsung Yeh/Ni Hui Ying/ Li Jun Sheng	<input type="checkbox"/>

<p>14 Jul 2012 (Sat) 7:30pm Esplanade Concert Hall</p>	<p>弦炫中西 Fiddle Fadle International</p>	<p>精品乐集 Specialities</p>	<p>葉聰/克里斯多弗·斯多特/ 卡罗利 Tsung Yeh/Christopher Stout/ Károly Puka</p>	<input type="checkbox"/>
<p>21 Jul 2012 (Sat) 8pm SCO Concert Hallw</p>	<p>东西南北风 Melodies from All Regions</p>	<p>青年新声 SYCO</p>	<p>郭勇德 Quek Ling Kiong</p>	<input type="checkbox"/>
<p>27 & 28 Jul 2012 (Fri & Sat) 8pm SCO Concert Hall</p>	<p>时空随想 Capriccio</p>	<p>传统与经典 Traditional & Classics</p>	<p>胡炳旭/朱霖/林信有 Hu Bing Xu/Zhu Lin/ Lin Sin Yeo</p>	<input type="checkbox"/>

July

如何到新加坡华乐团音乐厅 Getting to SCO Concert Hall

7号珊顿道 7 Shenton Way,
新加坡大会堂 Singapore Conference Hall,
新加坡邮区 068810 Singapore 068810



地铁(MRT)

最靠近的地铁为丹戎巴葛地铁站。走到E出口，步行约四分钟便可抵达新加坡大会堂。

Mass Rapid Transport (MRT)

The nearest MRT station, Tanjong Pagar, from Exit E is a 4 minute walk to Singapore Conference Hall.

巴士

距离新加坡大会堂最近的巴士联合工业大厦门面。巴士号码：
10, 10E, 57, 70, 75, 97, 97E, 100, 106, 107, 128, 130, 131, 162, 167, 186, 196, 196E, 530, 531, 541, 546, 576, 587, 588, 590, 598, 599, 700, 970, 971E, NR1 and NR6。
上述巴士也在新加坡航空公司大厦对面的巴士站及凯联大厦外巴士停泊。

Bus

The nearest bus-stop is along Shenton Way, outside UIC Building. Bus numbers: 10, 10E, 57, 70, 75, 97, 97E, 100, 106, 107, 128, 130, 131, 162, 167, 186, 196, 196E, 530, 531, 541, 546, 576, 587, 588, 590, 598, 599, 700, 970, 971E, NR1 and NR6. Above buses are also available at bus stops opposite SIA Building and International Plaza.

德士

新加坡大会堂大门(珊顿道入口处)可供德士乘客上下车。新加坡大会堂对面的星展大厦亦有德士待站。

Taxi

There is a drop-off point for taxis at main entrance (facing Shenton Way) of the Singapore Conference Hall. The nearest taxi stand is just opposite Singapore Conference Hall at DBS Building Tower 1.

停车设施

新加坡大会堂设有170个停车位的24小时停车场。停车场入口闸门设有现金卡阅读仪器，停车收费直接从现金卡扣除。邻座的星展大厦及联合工业大厦亦有停车设施。附近的市区重建局大厦也可停车。

Parking Facilities

There is a 24-hour carpark at Singapore Conference Hall with a total of 170 parking lots. Carpark charges are deducted automatically at designated entrances and exits. Alternative parking is available at UIC Building, DBS building. There is also an URA carpark along Prince Edward Link.

星期一至五

7.00am 至 4.59pm
每1/2小时或部分收费\$2.20
5.00pm 至 11.59pm
每次进入收费\$3.50
12.00am 至 6.59am(隔天早上)
每次进入收费\$5.50

Mondays to Fridays

7.00am to 4.59pm
\$2.20 per 1/2 hour or part thereof
5.00pm to 11.59pm
\$3.50 per entry
12.00am to 6.59am (The next day)
\$5.50 per entry

星期六

7.00am 至 12.59pm
每1/2小时或部分收费\$2.20
5.00pm 至 11.59pm
每次进入收费\$3.50
12.00am 至 6.59am(隔天早上)
每次进入收费\$5.50

Saturdays

7.00am to 12.59pm
\$2.20 per 1/2 hour or part thereof
1.00pm to 11.59pm
\$3.50 per entry
12.00am to 6.59am (The next day)
\$5.50 per entry

星期天及公共假日

7.00am 至 6.59am(隔天早上)
每次进入收费\$3.50

Sundays and Public Holidays

7.00am to 6.59am (The next day)
\$3.50 per entry

人生如戏 戏如人生

戏剧舞台·艺术种子

生命乐章·文化传承尽在

【早报·艺苑】



每逢星期二出版。敬请留意精彩活动

- 华族文化节
- 春到河畔迎新年
- 月圆河畔庆中秋
- 大型中国表演

联合早报

订阅请拨: 6388 3838



Enjoy a new season of cultural delights with the OCBC Arts Card.

BE MESMERISED

Enjoy up to **20%** discount on tickets to the best arts shows and more. Plus, receive **3X OCBC\$** for tickets purchased at SISTIC!

BE TREATED

Redeem free tickets to arts performances and events.

BE ENRICHED

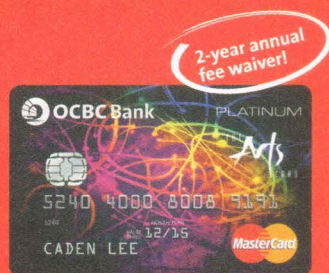
Experience the fun of painting, dancing, arts & crafts, and be enthralled by the extensive art collections at the museum:

- ACT 3 International
- Art Zone
- Magic Fiddler
- Clay Cove
- ArtScience Museum at Marina Bay Sands®

BE PAMPARED

Immerse yourself in a relaxing ambience and indulge in our exciting dining and retail privileges at:

- Art Front Gallery
- Fabulous Group
- GNC
- Museum Shop by Banyan Tree



Don't have an OCBC Arts Card?
SMS<OCBC Cards>space<Arts>space
<Name> to 76062 to apply now!



Ask OCBC



OCBC Bank shall not be responsible for the quality, merchantability or the fitness for any purpose or any other aspect of any gift/offer/product. Notwithstanding anything herein, OCBC Bank shall not at any time be responsible or held liable for any defect or malfunction in any gift/offer/product, and/or for any loss, injury, damage or harm suffered or incurred by or in connection with the use of any gift/offer/product by any person. Other terms and conditions apply. Annual fee for the OCBC Arts Platinum MasterCard is S\$150 p.a. and the effective interest rate is 24.96% p.a. subject to compounding if the monthly interest charges are not repaid in full. Terms and conditions apply for all stated promotions. Visit www.ocbc.com/ArtsPlatinum for full details.

Singapore Tatler
Singapore's Best Restaurants
2003 - 2010

TABLES

Silk Road, One of the Great Tables of
Singapore 2003 - 2005

Wine & Dine

Singapore's Top Restaurants
2003 - 2009

Singapore Service Class 2006 - 2012
Spring Singapore

Healthier Restaurant Award 2009 - 2010
Health Promotion Board

Excellent Service Award 2006 - 2009
Spring Singapore & Restaurant
Association Singapore

Singapore Service Star 2009
Awarded by Singapore Tourism Board

Chinese Provincial Cuisine at Silk Road Restaurant

Savour exquisite cuisines from the Chinese provinces of Sichuan, Liaoning, Shaanxi and Beijing. The chefs will cook up a unique gastronomic experience that blends time-honoured taste with modern ambience. Come journey with us and discover the essence of the Silk Road.



丝
绸
路
SILKROAD

Silk Road Restaurant
Amara Singapore (Level 2), 165 Tanjong Pagar Road, S088539
Tel: (65) 6227 3848, (65) 6879 2655 Fax: (65) 6879 2620

Silk Road of the Sea Restaurant
60 Palawan Beach Walk (Near Beach Station) Sentosa, S098498
Tel: (65) 6377 4248 Fax: (65) 6377 4258

An Amara Group Restaurant

CHARM THAT TRANSCENDS TIME



Where culture and commerce meet, Rendezvous Hotel Singapore is undoubtedly the perfect location for business and leisure. We strive to make your stay with us an unforgettable experience by providing excellent facilities, exceptional attention to detail and the highest level of service.

9 Bras Basah Road Singapore 189559
Tel: (65) 6336 0220 Fax: (65) 6335 3773
Email: sales@rendezvous.com.sg
www.rendezvoushotels.com

visit us at: www.rendezvoushotels.com

adelaide | auckland | brisbane | kmelbourne | perth | port douglas | shanghai | singapore | sydney

健康

针灸治疗，激光技术。

丰富保健新知，锁定新加坡资讯第一台，958城市频道。

早安您好

GOOD MORNING SINGAPORE

第一道阳光、第一手资讯,《早安您好》充实您的每个早晨。

《新闻第一线》提供国际和本地即时新闻,《早安财经》让您掌握投资方向,《城事大家说》探讨热门话题,《乐活新主张》提升您的生活素质。

天气预报、路况消息、应有尽有;政经专题,文化娱乐消息,新鲜全面;让您赶上时代潮流,做个城市达人。

星期一至五 早上 MON-FRI 7:00 TO 10:00

Good Morning Singapore is a Mandarin news magazine that gives viewers a daily window to the world.

The weekday "live" broadcast on MediaCorp Channel 8, provides the latest in local and international news, business headlines, weather reports and traffic updates.

One of the most popular segments is the discussion over the hottest issues that get people in Singapore talking. Our presenters chat with newsmakers from the world of politics, business, arts and culture, health, fashion, entertainment and sports to find out what the buzz is about.

Good Morning Singapore, Singapore's favourite Chinese breakfast TV show.



<http://www.facebook.com/GoodMorningSingapore>



主持: 林树源 (Desmond) 林有懿 (Youyi) 琪琪 (Qiqi)



*Excellent Value
Great Location*

Hotel Royal @Queens is strategically located in the city's dynamic business, financial, convention, arts, cultural, entertainment and educational hubs - all within walking distance for both business travellers and tourists.

A modern and comfortable 4-star hotel with **223 newly renovated Executive Rooms including 16 serviced apartments and a Junior Suite.**

Our facilities include broadband internet access (wired and wireless), brasserie (with a private dining room), pub/lounge, Chinese restaurants, business centre, health centre, function/banquet rooms and CCTV with 24-hour security watch. We cater to functions ranging from 10 persons to 400 persons.

Hotel Royal @ Queens

12 Queen Street Singapore 188553

Tel: (65) 6725 9988 Fax: (65) 6725 9966 Reservations Tel: (65) 6725 9933 Reservations Fax: (65) 6725 9977

Email: sales@royalqueens.com.sg Website: www.royalqueens.com.sg





一百零六



107

委员会 Committees

* 受邀委员 - Invited Member

** 执行委员 - Ex-officio

艺术委员会 **Artistic Committee**
主席 **Chairman**
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

副主席 **Deputy Chairman**
何志光博士 Dr Ho Chee Kong

嚴光華先生 Mr Ngiam Kwang Hwa
Mr Till Vestring
* 张道亮医生 Dr Chang Tou Liang *
* 廖俊文先生 Mr Liew Choon Boon *
** 葉聰先生 Mr Tsung Yeh **
** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

审查委员会 **Audit Committee**
主席 **Chairman**
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

成汉通先生 Mr Seng Han Thong
* 李国丰先生 Mr Lee Kok Foong *
* 林理明先生 Mr Lim Lee Meng *
** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

教育与拓展委员会 **Education & Outreach Committee**
主席 **Chairman**
吴一贤先生 Mr Patrick Goh

陈淮沁医生 A/P Tan Huay Cheem
黄韩彬女士 Mrs Tan Wie Pin *
** 葉聰先生 Mr Tsung Yeh **
** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

产业委员会 **Estate Committee**
主席 **Chairman**
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng

* 朱发民先生 Mr Choo Whatt Bin *
* 林儒毅先生 Mr Louis Lim *
* 林道福先生 Mr Lim Tow Fok *
** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

财务委员会 Finance Committee**主席 Chairman**

刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen

吴一贤先生 Mr Patrick Goh

谭光雪女士 Ms Yvonne Tham

* 李兴福先生 Mr Jeffrey Lee *

** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

人力资源委员会 Human Resource Committee**主席 Chairman**

周丽青女士 Ms Chew Lee Ching

刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

吴一贤先生 Mr Patrick Goh

* 邱德祥先生 Mr Ronnie Khoo *

** 葉聰先生 Mr Tsung Yeh **

** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

投资委员会 Investment Committee**主席 Chairman**

赖添发先生 Mr Victor Lye

刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen

* 许泽民先生 Mr Koh Chaik Ming *

* 陈思倅先生 Mr Tan Ser Ping *

Mr Tony Mallek *

** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

行销与赞助委员会 Marketing & Sponsorship Committee**主席 Chairman**

Mr Till Vestring

林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong

嚴光華先生 Mr Ngiam Kwang Hwa

吴一贤先生 Mr Patrick Goh

* 葉聰先生 Mr Tsung Yeh *

** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

遴选委员会 Nominating Committee**主席 Chairman**

成汉通先生 Mr Seng Han Thong

胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng

陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng

* 廖俊文先生 Mr Liew Choon Boon *

** 何偉山先生 Mr Terence Ho **

艺术咨询团

Artistic Resource Panel January 2010 – July 2012

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
顾立民	Ku Lap Man
罗伟伦	Law Wai Lun
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
郭永秀	Quek Yong Siu
黄伟彬	Tan Wie Pin
余共华	Yee Kong Hwa
余登凤	Mimi Yee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
徐孟东	Xu Meng Dong
许舒亚	Xu Shu Ya
易柯	Yi Ke
于庆新	Yu Qing Xin
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

何偉山 总经理	Terence Ho General Manager
梁碧云 助理总经理 (艺术行政)	Neo Phaik Hoon Assistant General Manager (Artistic Administration)
戴国光 经理 (会场与制作)	Tai Kwok Kong, Dominic Manager (Venue & Productions)
张美兰 经理 (企业事务)	Teo Bee Lan Manager (Corporate Services)
许美玲 助理经理 (行销传播)	Koh Mui Leng Assistant Manager (Marketing Communications)
罗美云 助理经理 (音乐事务与教育管理)	Loh Mee Joon Assistant Manager (Artistic Affairs & Education Management)
丘金玉 高级执行员 (财务与会计)	Khiew Kim Geok Senior Executive (Finance & Accounts Management)
李雋城 舞台监督	Lee Chun Seng Stage Manager
戴瑶综 音响工程师	Jackie Tay Sound Engineer
张瑞真 会计师	Teo Swee Cheng, Eileen Accountant
刘淑君 执行员 (财务与会计)	Liew Shu Jun Executive (Finance & Accounts Management)
罗雪予 执行员 (业务拓展与资料)	Loh Seet Ee, Miranda Executive (Business Development & Resource)
林敏仪 执行员 (教育管理)	Lum Mun Ee Executive (Education Management)
彭勤炜 执行员 (人力资源)	Pang Qin Wei Executive (Human Resource)
施天婵 执行员 (资料业务)	Shi Tian Chan Executive (Resource Services)
陈琍敏 执行员 (行政)	Tan Li Min, Michelle Executive (Administration)
陈韦璇 执行员 (会场行销)	Tan Wei Xuan Executive (Venue Marketing)
张傑凯 执行员 (产业管理)	Teo Jie Kai, Gerald Executive (Venue Management)
张淑蓉 执行员 (音乐事务)	Teo Shu Rong Executive (Artistic Affairs)
黄兆荣 执行员 (行销传播)	Wong Zhao Rong, Leonardo Executive (Marketing Communications)
李光杰 助理舞台监督	Lee Kwang Kiat Assistant Stage Manager
许荔方 乐谱管理	Koh Li Hwang Librarian (Music Score)

乐捐名单

Donors List

(Donations received between June 1996 and 31 December 2010)

\$10,000,000 and above

Singapore Totalisator Board
新加坡赛马博彩管理局

\$2,000,000 and above

Lee Foundation
李氏基金

\$1,000,000 and above

Kwan Im Thong Hood
Cho Temple
观音堂佛祖庙

\$700,000 and above

The late Mr Chng Heng Tiu, BBM
庄升俦先生 (已故)

\$650,000 and above

Singapore Press Holdings Ltd
新加坡报业控股有限公司

\$450,000 and above

Ngee Ann Development Pte Ltd
義安发展私人有限公司

\$350,000 and above

Mr Lee Hsien Loong
李显龙先生

\$250,000 and above

Far East Organization
远东机构

\$200,000 and above

Ban Hin Leong Group
万兴隆集团

Inabata Singapore (Pte) Ltd
Tanoto Foundation

\$190,000 and above

NTUC Income Insurance
Co-operative Ltd
职总英康保险合作社

\$180,000 and above

Keppel Corporation Ltd
吉宝集团有限公司

\$170,000 and above

Creative Technology Ltd
创新科技有限公司

\$160,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Ltd
傅长春储运有限公司

\$150,000 and above

Asia Industrial Development
(Pte) Ltd
亚洲工业发展有限公司

Boustead Singapore Limited

Mr and Mrs Oei Hong Leong
黄鸿年先生及夫人

\$140,000 and above

Hi-P International Ltd
赫比国际有限公司

\$130,000 and above

DP Architects Pte Ltd
Ho Bee Group
和美集团

Indocement Singapore Pte Ltd
印尼水泥(新)私人有限公司

\$120,000 and above

Mrs Dorothy Chan
黄淑娇女士

SsangYong Cement
(Singapore) Ltd
双龙洋灰(新)有限公司

\$110,000 and above

Mr Zhong Sheng Jian
钟声坚先生

\$100,000 and above

Ban Guan Enterprise Pte Ltd

Jardine Cycle & Carriage Ltd
合发有限公司

RSP Architects, Planners and
Engineers (Pte) Ltd
雅思柏设计事务所(私人)
有限公司

\$90,000 and above

Mr Goh Chok Tong
吴作栋先生

\$80,000 and above

Mr Arthur Lee
李擎柱先生

The late Dr Lien Ying Chow
& Mr Lien
连瀛洲博士 (已故) 及连夫人

Dr Zhou Degen
周德根先生

\$70,000 and above

Asia Pacific Breweries Ltd
亚洲太平洋酿酒厂有限公司

Hong Leong Group
丰隆集团

King Wan Construction Pte Ltd

Sheng Siong Supermarket
Pte Ltd
升菘超级市场私人有限公司

Sincere Watch Ltd

Stamford Land Management

\$60,000 and above

Char Yong (DABU) Association
新加坡茶阳(大埔)会馆

Mr Chew Keng Juea
周景锐先生

Keck Seng Hotel Pte Ltd

Mdm Lee Ying
李莹女士

Millenia Pte Ltd

The American Chamber of
Commerce in Singapore
新加坡美国商会

The Singapore Buddhist Lodge
新加坡佛教居士林

Ultraline Petroleum Pte Ltd

Union Steel Holdings Ltd

Yanlord Land Group Limited
仁恒置地集团

\$50,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
亿达航务私人有限公司

Civil Geo Pte Ltd

ComfortDelGro Corporation Ltd

DBS Bank
星展银行

Feature Development Pte Ltd
实庸发展私人有限公司

Golden Agri International
Pte Ltd

Hong Leong Foundation
丰隆基金

Interlocal Exim Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing
Pte Ltd

Lucky Pinnacle Pte Ltd

Nanyang Academy of Fine Arts
南洋艺术学院

National Arts Council
国家艺术理事会

Ngee Ann Kongsi
義安公司

Pacific Star Holdings Pte Ltd

S.A. Shee & Co Pte Ltd
聚建筑私人有限公司

SBS Transit Ltd

Super Coffeemix Manufacturing
Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

Thai Village Holdings Ltd

The Community Foundation
of Singapore

\$40,000 and above

China Aviation Oil (Singapore)
Corporation Ltd
中国航油新加坡股份有限公司

Hua Siah Construction Pte Ltd

Kong Meng San Phor Kark See
Monastery
光明山普觉禅寺

Mdm Margaret Wee
黄美云女士

The Shaw Foundation
邵氏基金

Singapore Pools (Pte) Ltd
新加坡博彩(私人)有限公司

Straco Holding Pte Ltd

Wing Tai Holdings Ltd
永泰控股有限公司

\$30,000 and above

Best World International Ltd
全美世界有限公司

Bengawan Solo Pte Ltd

BreadTalk Group Ltd
面包物语集团有限公司

CB Richard Ellis Pte Ltd
魏理仕物业顾问有限公司

Cheng-Kim Loke Foundation
City Developments Ltd
城市发展有限公司

Great Malaysia Textile
Investments Pte Ltd

Hyflux Ltd
凯发有限公司

Lee Kim Tah (Pte) Ltd
李金塔(私人)有限公司

Mr Ng Hock Lye

Mr Ng Patrick

NTUC Fairprice
Co-operative Ltd
职总平价合作社

Ms Olivia Lum
林爱莲女士

OSIM International Ltd
傲胜国际有限公司

Parkway Group Healthcare

Pontiac Land Group

Serene Land Pte Ltd
(Under the Far East
Organization)

Serial Systems Ltd

Tan Kong Piat (Pte) Ltd
陈光别(私人)有限公司

Tee Yih Jia Food Manufacturing
Pte Ltd
第一家食品厂有限公司

The Citigroup Private Bank
花旗集团私人银行

United Overseas Bank Ltd
大华银行有限公司

Mr Wong Fong Fui

WRH Marketing Asia Pte Ltd

Xpress Holdings Ltd
华林农林科技有限公司

\$20,000 and above

Affluence Resource Pte Ltd

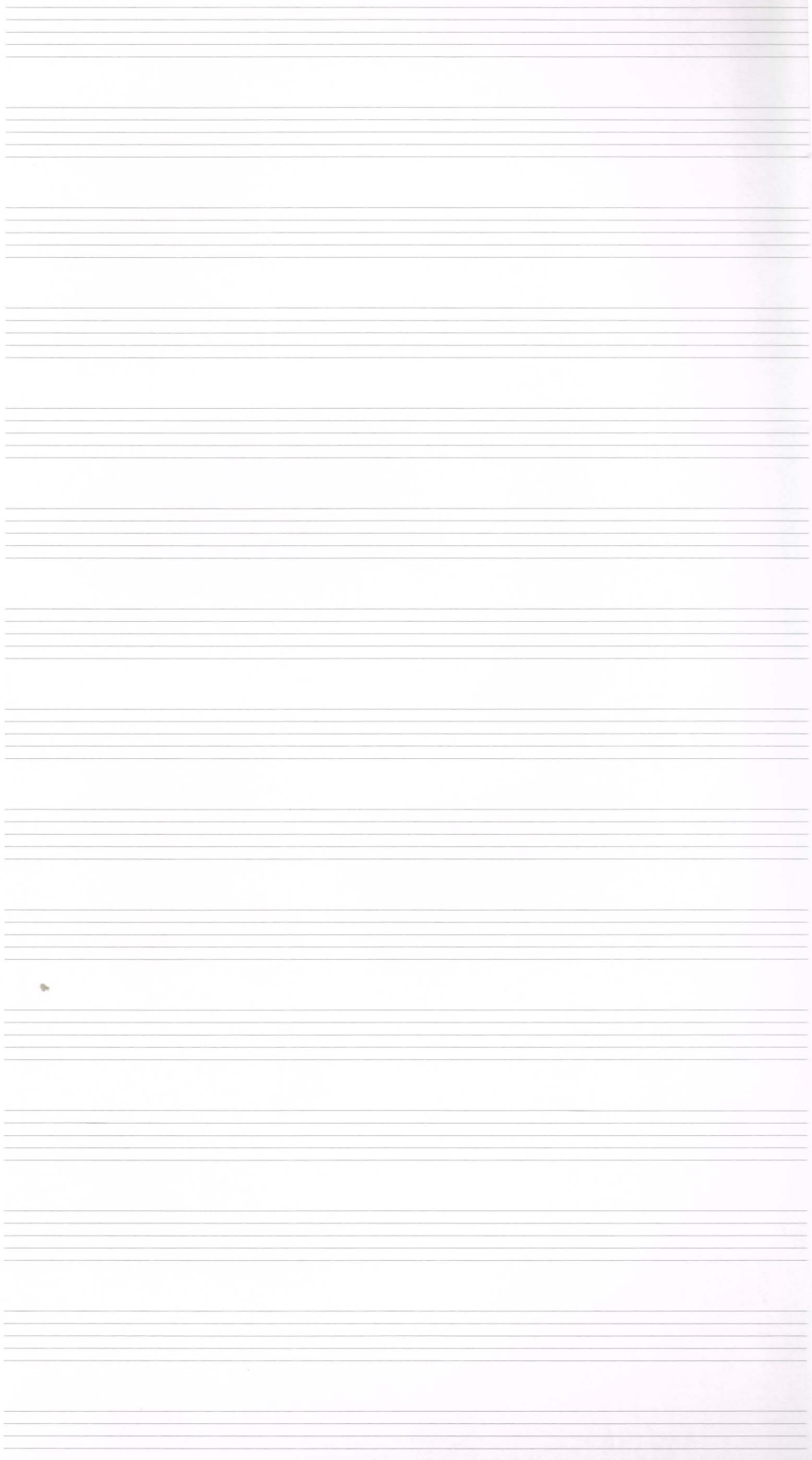
Asia Environment Holdings Ltd

Asiagate Holdings Pte Ltd

Bowen Enterprises (Pte) Ltd British Council	Singapore Petroleum Company Ltd	Ernst & Young
Ms Christina Ong	Singapore Power Ltd 新加坡能源有限公司	Etron Resources Pte Ltd 宇腾私人股份有限公司
Deutsche Bank AG	Tang Tuck Kim Registered Surveyor	Mr Goh-Tan Choo Leng 陈子玲女士
Dialog Group Berhad (Malaysia)	The Tan Foundation	Mr Goh Yew Lin
Erish Holding Pte Ltd	Yuantai Fuel Trading Pte Ltd	Guan Bee Company Pte Ltd 源美有限公司
FJ Benjamin (Singapore) Pte Ltd	中肥集团(香港)	Hanson Building Materials (S) Pte Ltd
Haw Par Corporation Ltd 虎豹有限公司	正大集团(泰国)	Mr Helen Li Yu Chi
HBO Investments Pte Ltd	中新苏州工业园开发有限公司 (苏州)	Hock Lian Seng Infrastructure
Hong Leong Holdings	拿督林金聪	How Huai Hoon Surveyors
HSBC Republic Bank (Suisse) SA 汇丰私人银行瑞士有限公司	\$10,000 and above	Mr Hsieh Fu Hua
Hwa Chong Alumni Association 华中校友会	Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd	HydroChem
Je Taime Jewellers Pte Ltd 雪婷珠宝私人有限公司	Amore Fitness Pte Ltd 雅韵阁私人有限公司	ICO Music & Culture Consultancy Pte Ltd 爱华音乐与文化发展有限公司
Mr Lai Ha Chai	Mr Ang Kong Hua	Incorporated Builders Pte Ltd
Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd 梁介福药业(私人)有限公司	Professor Arthur Lim	ING Asia Private Bank Ltd
Lian Shan Shuang Lin Monastery 莲山双林寺	Asia-Pacific Strategic Investments Ltd	Mr Ivy Singh-Lim
Mr Liu Chee Ming	Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd	Keppel Shipyard Ltd
Macondray Corporation Pte Ltd	Beaute Spring Pte Ltd 美丽春天有限公司	Knight Frank Estate Management Pte Ltd
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd	Ms Claire Chiang 张齐娥女士	Knight Frank Pte Ltd
Mr Michael Ow	Mr Chen Chia Mien & Mr. Kenneth Chen	KPMG Singapore
M+W Zander (S) Pte Ltd 美施威而清洁系统有限公司	Chuan Seng Leong Pte Ltd 泉成隆私人有限公司	Laguna National Golf & Country Club
Overseas-Chinese Banking Corporation Ltd 华侨银行	Citibank Singapore 花旗银行(新加坡)	Mr Laura Hwang
Peak Homes Development Pte Ltd	Mr Derek Goh Bak Heng 吴木兴先生	Lee & Lee
Pontiac Land Pte Ltd	Dharma Dr.m Singapore 法鼓山新加坡护法会	Mr Lee Howe Yong
PSA International	Ebrite Holding Pte Ltd 金辉私人有限公司	Lim & Tan Securities Pte Ltd
Sembcorp Industries Ltd		Mr Loh Boon Chye
		Mr Low Check Kian
		Mdm Mary Hoe Ai Sien
		Marine Parade Merchants Association

		\$5,000 and above
Memories of The East Pte Ltd	Ms Rosemarie Chong Shiao Feng 张少凤女士	Allen & Gledhill LLP
Meng Yew Construction Pte Ltd	Royal Brothers Pte Ltd	Mr Alvin Yeo
Midpoint Properties Ltd	Sam Kiang Huay Kwan 三江会馆	Mr Andy Gan Lai Chiang
Mr Neo Thiam Boon	SC Peirce (Six) Pte Ltd	Bain & Company SE Asia, Inc
Nestle Singapore (Pte) Ltd 雀巢新加坡(私人)有限公司	Mr Seet Keng Yew	Boonann Construction Pte Ltd
Mr Ng Cheow Chye 黄昭才先生	SembCorp Marine Ltd	Borneo Motors (S) Pte Ltd 慕娘摩哆新加坡私人有限公司
Mr Ng Siew Quan	Serrano Holdings Pte Ltd 圣诺娜控股有限公司	Bottcher Singapore Pte Ltd
Novena Holdings Limited 罗敏娜控股有限公司	Mr Simon Cheong Sae Peng	Builders Shop Pte Ltd
NTan Corporate Advisory Pte Ltd	Singapore Ann Kway Association 新加坡安溪会馆	Calm Services Pte Ltd
Nuri Holdings (S) Pte Ltd	Singapore Lam Ann Association 新加坡南安会馆	Capital International Asset Management Pte Ltd
Mr Ong Tze Guan 王子元先生	Mr Singgih Gunawan Sing Lun Investments Pte Ltd	CEH Group
Panasonic Asia Pacific Pte Ltd	SL Global Pte Ltd	Mr Cheong Wing 张荣先生
Ms Peng Yu-Man	Stamford Land Corporation	Chiu Teng Enterprise Pte Ltd 九鼎企业私人有限公司
Penta-Ocean Construction Co Ltd	Standard Chartered Bank 渣打银行	City Gas Pte Ltd
Mr Peter Yeo Hee Lian 杨禧年先生	Star Cruise Travel Service Pte Ltd 丽星邮轮私人有限公司	Cold Storage Singapore (1983) Pte Ltd 冷藏公司
Pontiac Marina Pte Ltd	Stuttgart Auto Pte Ltd	Contemporara Holdings Pte Ltd
PSC Corporation	Mr Tay Beng Chuan 郑民川先生	C&P Holdings Pte Ltd
PTC-Chien Li Transportation Pte Ltd	Tay Leck Teck Foundation	Dr Chua Ee Chek
PTC-Xin Hua Transportation Pte Ltd	The Khoo Foundation	Econ Piling Pte Ltd
Qian Hu Corporation Ltd 仟湖渔业集团有限公司	Mr Timothy Chia Chee Meng	Mr Edward D'Silva
Raffles Town Club Pte Ltd 莱佛士城市俱乐部	Mr Toh Soon Huat	Engro Corporation Limited
Resorts World at Sentosa	Trussco Pte Ltd	Eu Yan Sang International Ltd
Mr Richard Eu	Yeo-Leong & Peh LLC	EWONG Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd 简有为产业及厂房机械 顾问公司	Zu-Lin Temple Association 竹林寺	Mr Fock Siew Wah
Mr Robin Hu Yee Cheng		Mr Frank Wong Kwong Shing
		zG Capital Pte Ltd
		Mr George Goh Tiong Yong

Go Twan Seng @Trigono Gondokusumo	May Tim Importers & Exporters Pte Ltd	Singapore Labour Foundation Ltd 新加坡劳工基金
GSK Global Pte Ltd	McDonald's Restaurants Pte Ltd 麦当劳餐厅私人有限公司	Singapore Technologies Pte Ltd 新加坡科技有限公司
Guocoland Limited	MCL Land Ltd	South Eastern Oil (S) Pte Ltd
Haw Par Management Services Pte Ltd	Mr Michael Lim Choo San	SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Hee Theng Fong & Co 许廷芳律师馆	Mr Ng Kee Choe	STT Communications Ltd
Hexacon Construction Pte Ltd	Mr Ng Ser Miang	Success Holdings Pte Ltd
Hong Property Investments Pte Ltd	NTUC Choice Homes Co-operative Ltd	Su E-Min & Co (Singapore) Pte Ltd
IntreSource Systems Pte Ltd	NTUC Foodfare Co-operative Ltd 职总富食合作社有限公司	SUTL Corporation Pte Ltd
Mr Irene Hu (Richard Hu)	Mr Oh Chee Eng	Mr Tan Chee Beng
Ivy Lee Realty Pte Ltd	Mr Oo Soon Hee	Mr Tan Eng Hoe
Jaya Holdings Ltd 成功控股有限公司	Mr Peh Chin Hua 白振华先生	Teambuild Construction Pte Ltd
Jean Yip Salon Pte Ltd	Mr Philip Eng	Teck Chiang Realty Pte Ltd
Mr Jennifer Yeo	Phillip Securities Pte Ltd 辉立证券私人有限公司	Teck Wah Industrial Corporation Ltd
Jewels DeFred Pte Ltd	Prestige Marine Services	The Bank of East Asia Ltd 东亚银行
Dr John Choy Chee Tuck	Prima Ltd 百龄麦有限公司	The Cardiac Centre Pte Ltd
Mr John Lee	Quek Chin Tiong & Friends	The Hour Glass Ltd
Mr John Lim	Rems Pte Ltd	TPS Construction Pte Ltd
Keck Seng Investment Pte Ltd	RN & Associates Pte Ltd	Trans Eurokars Pte Ltd
Koh Brothers Building & Civil Engineering Contractor Pte Ltd 许兄弟建筑土木工程私人 有限公司	Mr Roland Ng San Tiong	Wells Furnishing
Kok Leong Landscape Pte Ltd	Schindler Lifts (S) Pte Ltd	Wilmar International Ltd
Dr Leslie Lam	Sembcorp Environmental Management Pte Ltd 胜科环境管理有限公司	Mdm Wong Ee Eu
Mr Lim Kong Chong	Senoko Energy Supply Pte Ltd 圣诺哥能源供应私营有限公司	Wong Partnership LLP
Mr Lim Swee Say	SG Global Developments Ltd	Lady Yuen-Peng McNeice
Lion Capital Management Ltd	Mr Sim Beng Chye	艺林农业 (弋阳) 开发有限公司
Mr Loh Kok Hua	Singapore Building Society Ltd 新加坡屋业贷款有限公司	
Luen Wah Medical Co (S) Pte Ltd 联华药行私人有限公司		



Series Sponsors



TEMASEK

LEE FOUNDATION



Concert Partners



Official Credit Card



OCBC Bank

Official TV Programme



Official Radio Station



A RADIOACTIVE Station

Official Newspaper



Hotel Partner



Official Concert Hotels



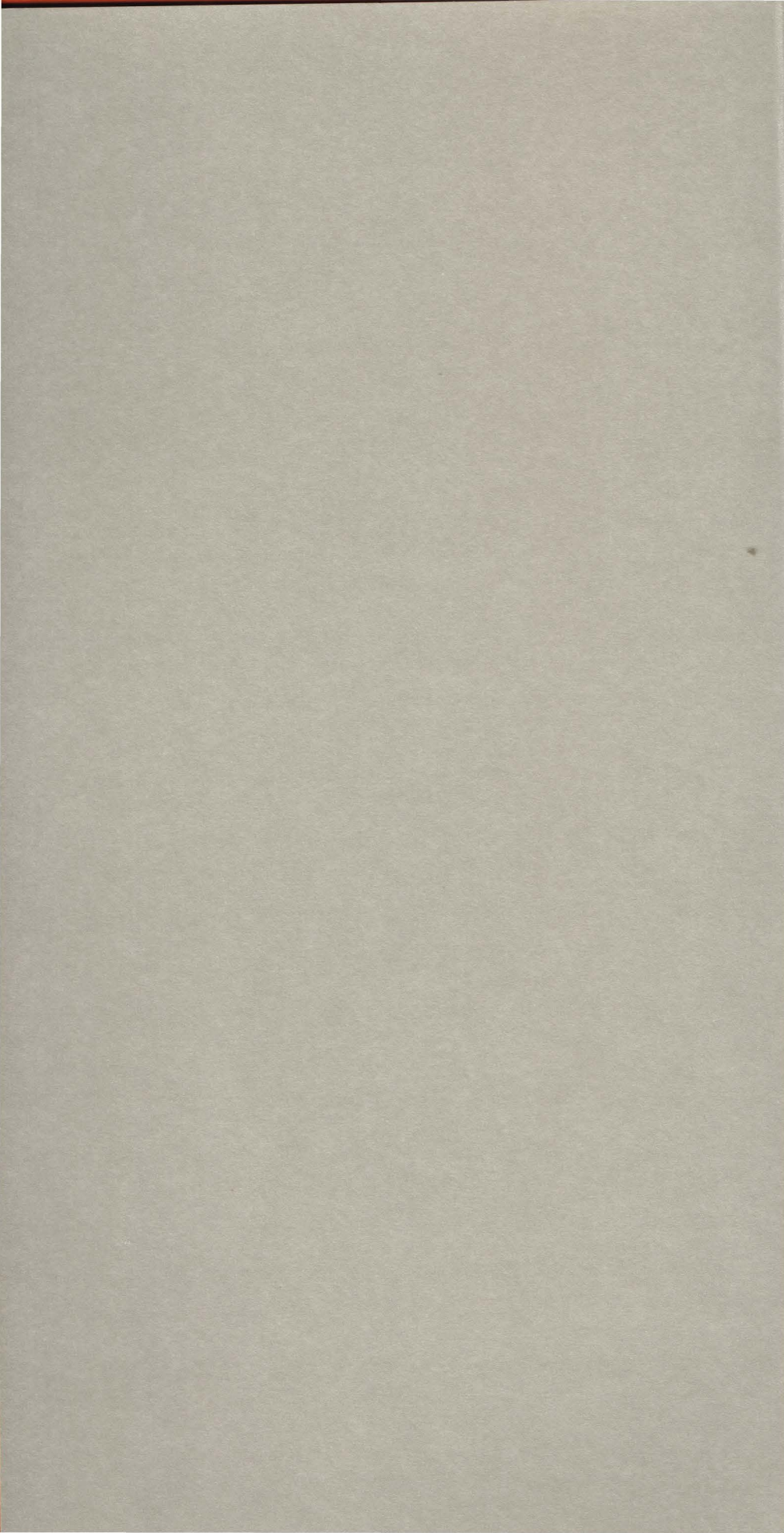
Supported by



印刷时资料准确。

Information is correct at time of print.

Design by 10AM communications





新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

